
Thailand
Illustrated

Thailand Illustrated

NUMBER 197 1974

2517

สารบาญ — CONTENTS

3 โรงเรียนฝึกลูกช้าง
School for Elephants

10 ปราสาทหินเขาพนมรุ้ง
Stone Temple of Phanom Rung

16 ทรงบาตรร่วมกับประชาชน
His Majesty Joins His People in New Year Merit-Makings

20 พระราชกรณียกิจ
Royal Activities

26 ภาพเหตุการณ์
News in Pictures



ปกหน้า :
Front cover :

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานกระแสพระราชดำรัสวันขึ้นปีใหม่

His Majesty the King giving New Year address.

ปกหลัง :
Back cover :

พระราชอุทยานในพระตำหนักภูพิงค์ราชนิเวศน์

A garden in Bhubing Palace.

Acknowledgement :

- TOT
- Forest Industry Organization
- Government House Secretariat
- Khon Kaen Regional Public Relations Division
- The Sakul Thai Weekly
- THAI International
- Royal Thai Embassy, Dacca

นิตยสาร "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ต้องการซื้อหรือบอกรับเป็นสมาชิกหรือเป็นตัวแทนจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The magazine "Thailand Illustrated" is on sale at eight baht per copy at the Finance Section, Public Relations Department, Bangkok 2, Thailand, Tel. 818853.

Proprietor : The Public Relations Department
Director : Major-General Prakorb Charumani
Editor : Pawa Watanasupt
Assistant Editor : Duangmarn Mekswat
Photography : Photography Section
Editorial Office : Foreign Affairs Division, Public Relations Department Bangkok 2, Thailand Tel. 818854

โรงเรียนฝึกลูกช้าง
SCHOOL FOR ELEPHANTS

ศูนย์ฝึกช้างงานเพื่อใช้ในกิจการป่าไม้ แห่งแรกและแห่งเดียวของโลกในเวลานี้คือ "ศูนย์ฝึกลูกช้าง" ขององค์การอุตสาหกรรมป่าไม้ ตั้งอยู่ที่บ้านปางหละ อำเภองาว จังหวัดลำปาง บนเส้นทางหลวงพหลโยธินสายลำปาง—เชียงราย ห่างจากตัวจังหวัดลำปางประมาณ ๕๔ กิโลเมตร ศูนย์ฝึกลูกช้างนี้มีเนื้อที่ประมาณ ๑๕ ไร่ มีภูเขาสูงล้อมรอบ และมีลำห้วยแม่หละไหลผ่าน

ศูนย์ฝึกลูกช้างตั้งขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๕๑๑ โดยอยู่ในความรับผิดชอบของกองทำไม้ภาคเหนือขององค์การอุตสาหกรรมป่าไม้ ซึ่งเป็นรัฐวิสาหกิจของกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ผู้อำนวยการฝึกคือสัตวแพทย์ใหญ่ขององค์การ

ลูกช้างที่นำมาฝึกนั้น มีทั้งช้างพลายและช้างพัง อายุระหว่าง ๔—๑๐ ปี จะต้องฝึกวันละเล็กละน้อยจนครบ ๕ ปี จึงจะเริ่มใช้งานได้ การฝึกเริ่มแต่หกโมงเช้าถึงเที่ยง ฝึกไปได้ ๓ วันก็ต้องหยุด ๒ วัน โดยเฉพาะระหว่างเดือนมีนาคมถึงเดือนพฤษภาคม ซึ่งเป็นระยะที่อากาศร้อนจัด ก็ต้องหยุดพักผ่อนถึง ๓ เดือน

นอกจากการฝึกตามตารางสอนที่ศูนย์แล้ว ลูกช้างยังจะต้องถูกส่งไปฝึกภาค คือการทำงานบนดอยสูง อย่างน้อยเดือนละครั้ง แถมด้วยการฝึกเดินทางไกล เพื่อให้คุ้นกับเสียงเครื่องจักรและรถต่าง ๆ ที่ใช้ในงานการทำป่าไม้ เมื่อฝึกครบ ๕ ปีแล้ว ลูกช้างก็จะถูกส่งตัวไปทำงานตามป่างไม้ต่าง ๆ ขององค์การอุตสาหกรรมป่าไม้ซึ่งมีอยู่ประมาณ ๓๐ แห่ง

ช้างจะทำงานหนักได้เต็มที่เมื่ออายุครบ ๒๕ ปี พออายุได้ ๖๐ ก็ต้องปลดชราแล้ว อายุของช้างโดยเฉลี่ยแล้วอยู่ในระหว่าง ๘๐ ถึง ๑๐๐ ปี

วิธีการฝึกลูกช้างอาจแบ่งได้เป็น ๑๓ ตอนด้วยกัน เริ่มต้นด้วยการพรากลูกช้างจากแม่ วิธีทำคือนำตัวแม่มัดติดไว้กับต้นไม้ เอาเชือกคล้องคอลูกช้างแล้วดึงให้เข้าไปอยู่ในคอกตามลำพัง ๗ วัน เพื่อให้ลดพยศลงไป และเพื่อให้ชินกับการอยู่ลำพัง เมื่อครบกำหนดแล้วก็นำออกมาฝึกในป่าได้

The world's only vocational training centre for elephants is located at Pang La village of Ngao district on the Paholyothin highway linking Lampang and Chiang Rai in northern Thailand. Established in 1968, the centre comes under the responsibility of the Forest Industry Organization—a state enterprise attached to the Ministry of Agriculture and Cooperatives. The training director is the chief veterinarian of the Organization.

Both male and female elephant calves are eligible for training; and the ideal age is between 4 and 10. The 5-year curriculum consists of lessons from six in the morning to midday for three consecutive days, followed by two days of rest, with a summer 'holiday' lasting three months from March to May.

The trainee-calves are sent off once a month on field trips, not only to give them the chances to do some real work but to get them accustomed, during the long march to the work site, with the noise of vehicles and engines used in forestry operations. After 'graduation,' the elephants are assigned to various forestry stations numbering about 30.

An average elephant attains its full capacity at the age of 25. It should be retired at 60. A healthy elephant can live to be a hundred years old.

The training is roughly divided into 13 parts, beginning with the separation of the calf from its mother. The mother is tied to a tree trunk while the child is roped at the neck and tucked in a pen where it will be left for about a week to get used to staying alone and also to become tranquil. After this stage, the calf is considered eligible for actual training in the jungle.



ร่ำลาแม่ก่อนจากไปเข้าโรงเรียน

Bidding farewell to their mothers before leaving for school.

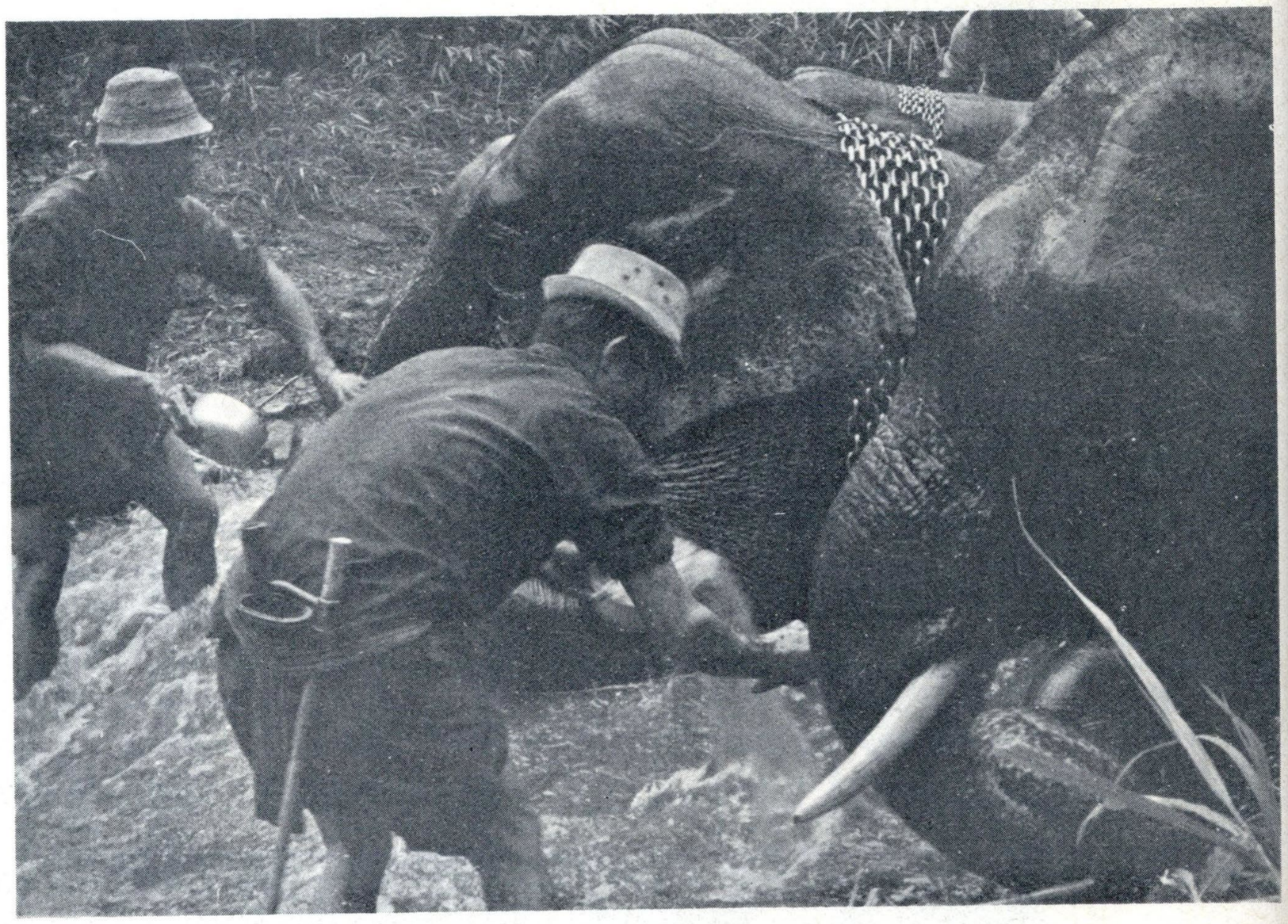
การฝึกในป่าขั้นแรกเป็นการฝึกให้เดิน
และให้รู้จักสัญญาณต่าง ๆ ▶

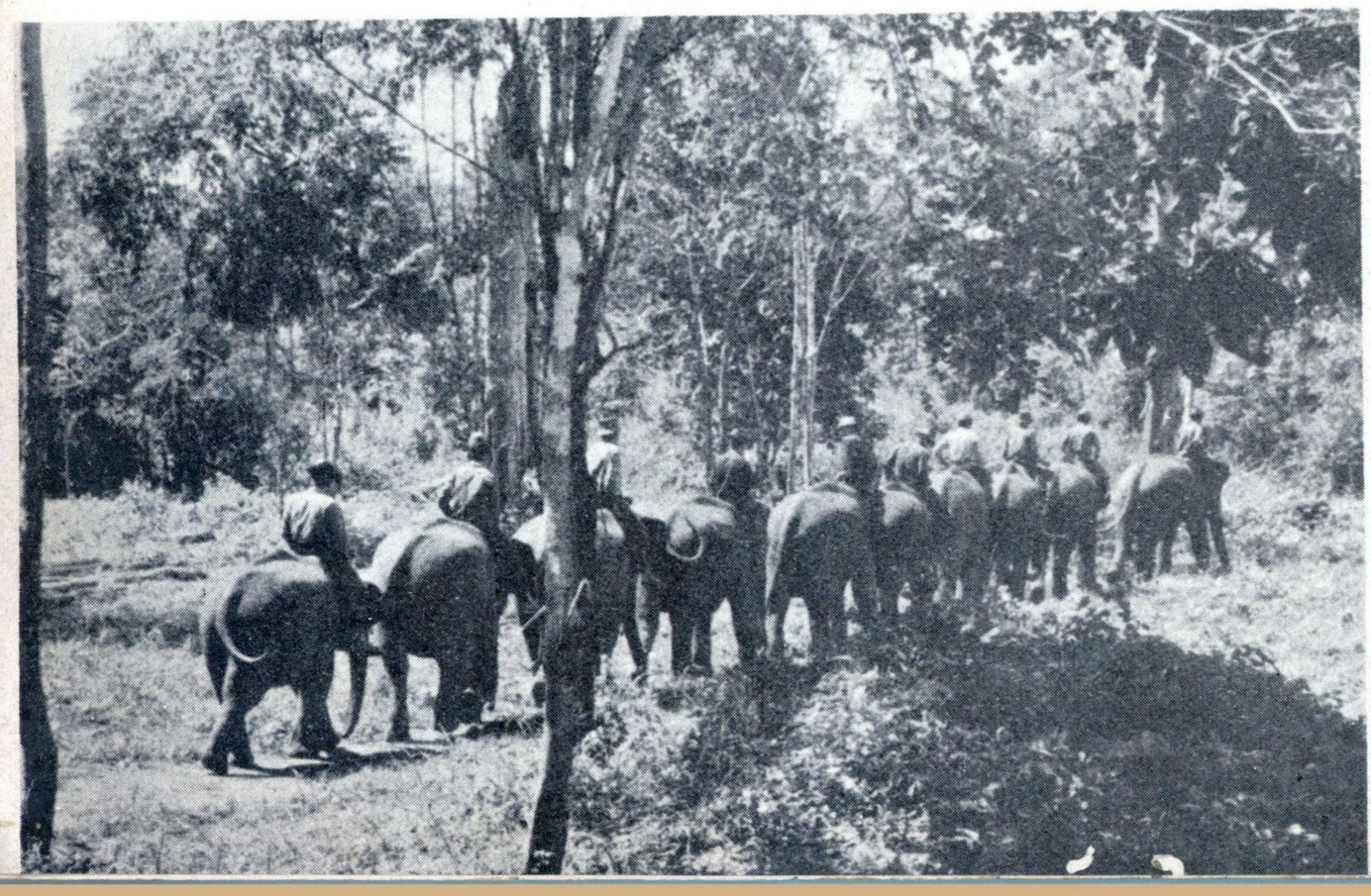
During the first stage of training: learning to walk properly and respond to command and signals.



การฝึกในลำดับต่อมาคือการฝึกให้อาบน้ำ ซึ่งนักเรียนช้างทั้งหลายไม่ค่อยจะชอบนัก ทั้งยังจะต้องอาบทุกวันอีกด้วย บางเชือกเลยเกเรไม่ยอมอาบ จึงต้องมีควาญ ซึ่งถือว่าเป็นครูฝึกมาคอยควบคุมและบังคับ ▶

A lesson in cleanliness. Many 'students' find this daily routine either a bore or a nuisance. Some rebel against it and have to be severely reprimanded by their mahout teachers.

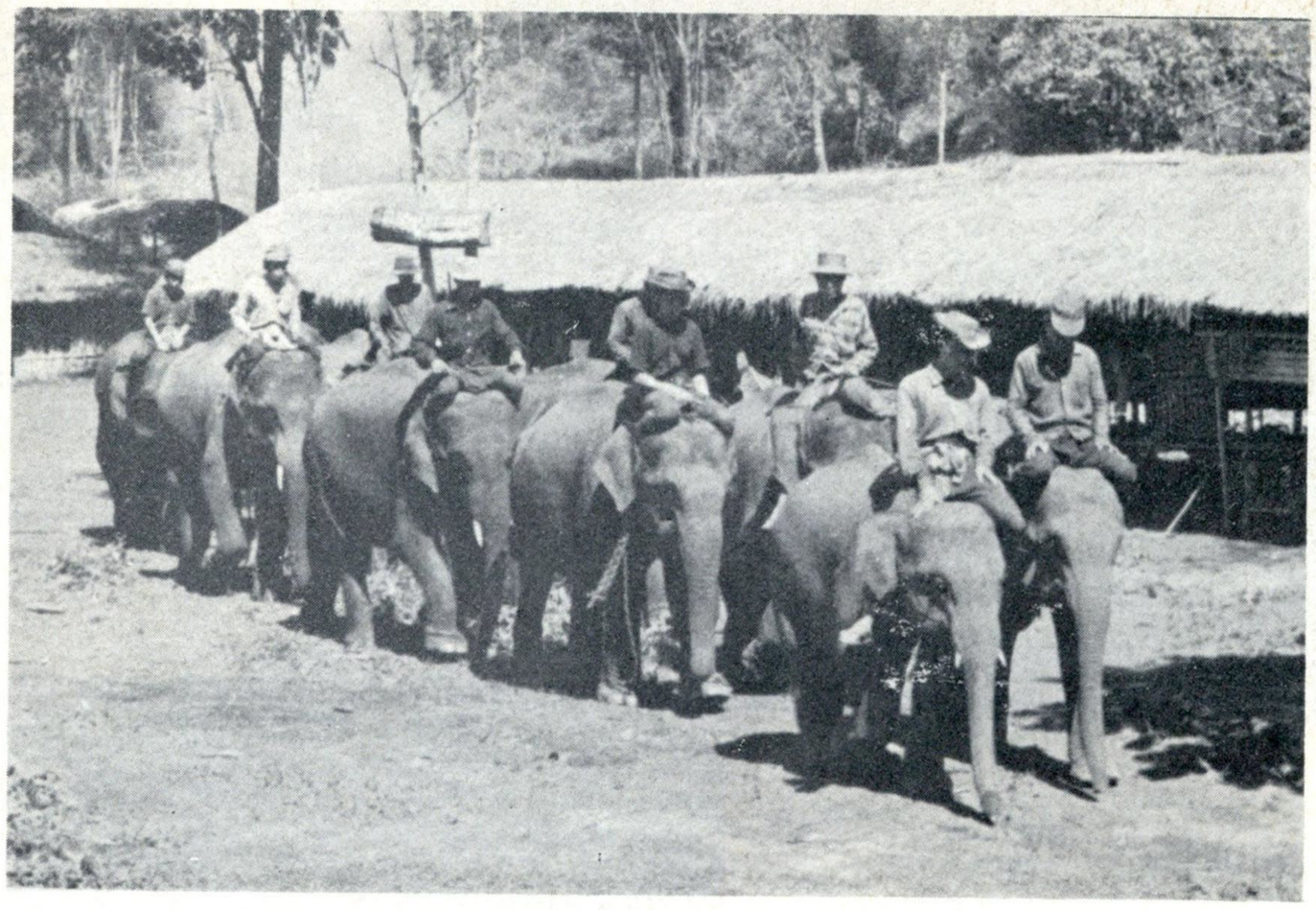




◀

ต่อไปเป็นการฝึกสอนการเข้าแถวและเดินเรียงหนึ่ง

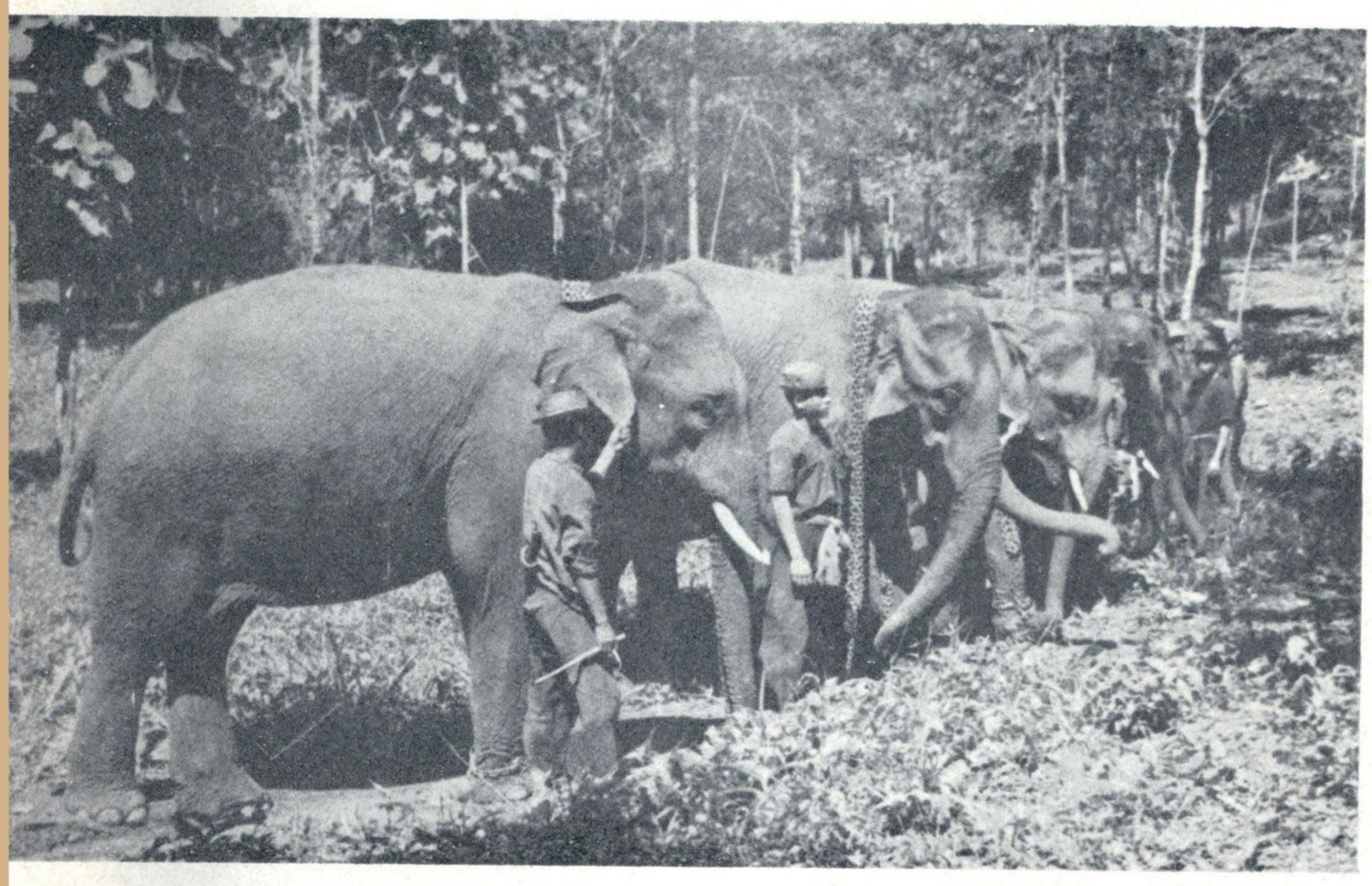
Lining up and proceeding in a single file.....

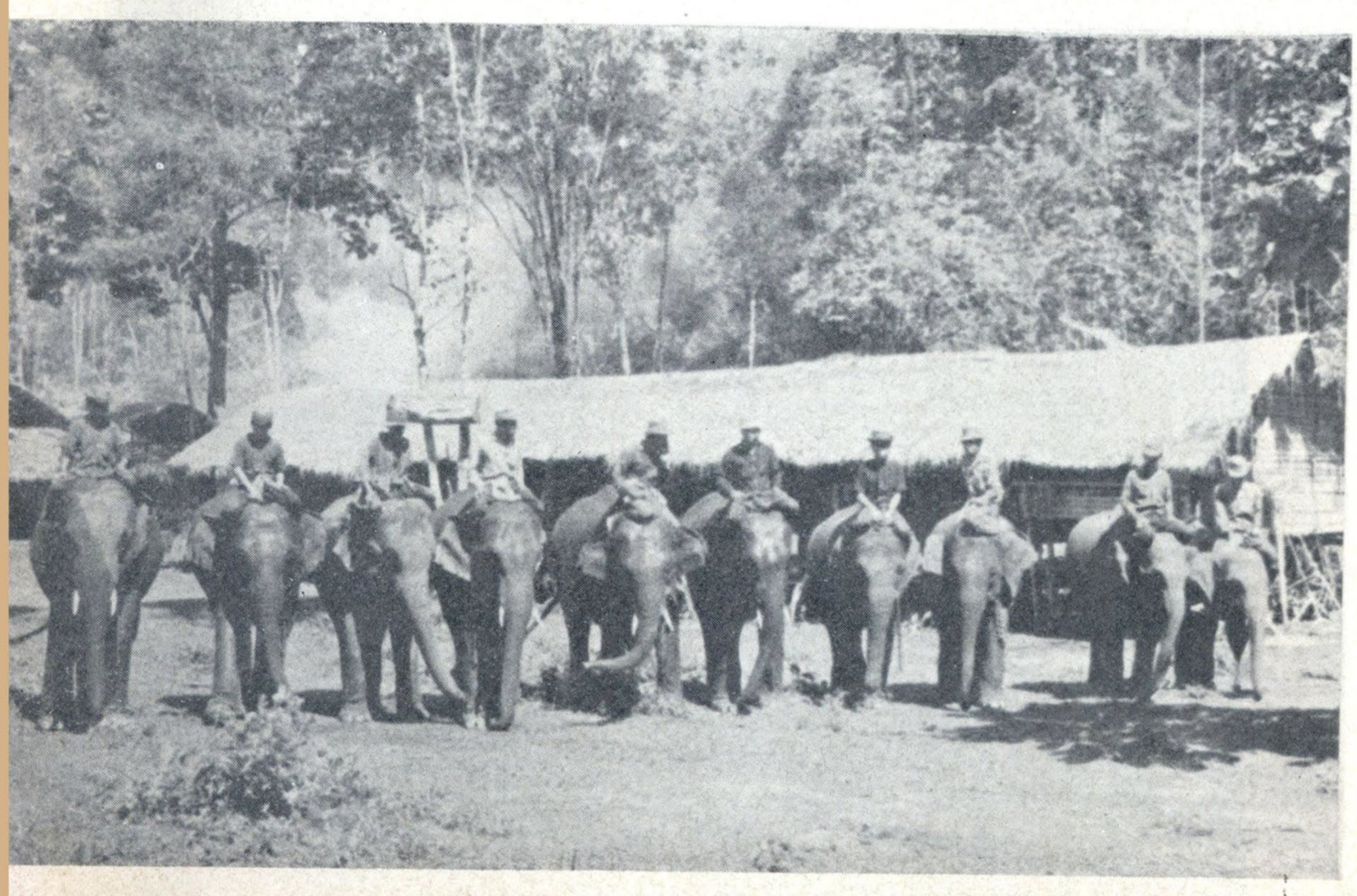


▶

หัดแปรขบวนเป็นแถวเรียงสอง และเดินไปรอบ ๆ

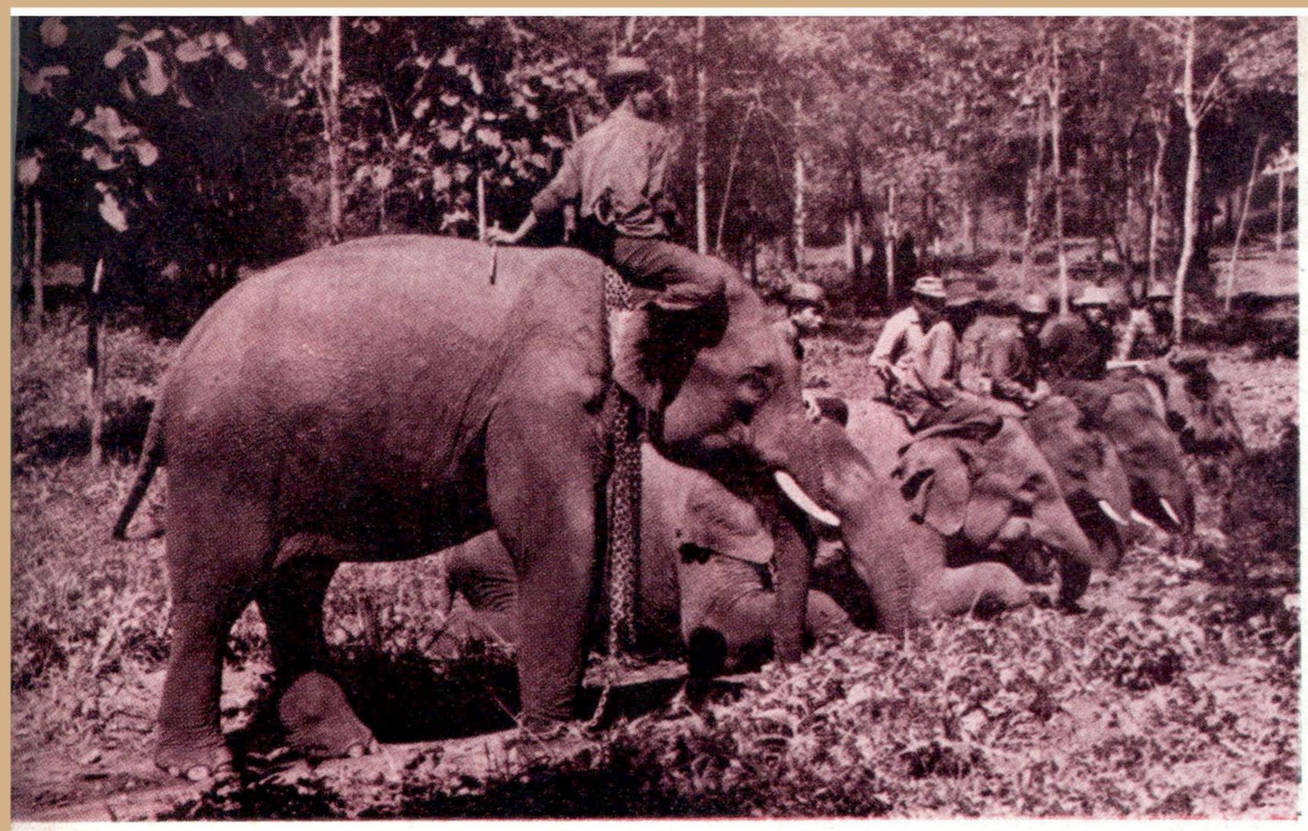
..... or in twos, having been 'told' not to fall out of steps or lag behind.





(สองภาพ ซ้าย) ฝึกเดินเรียงหน้ากระดาน

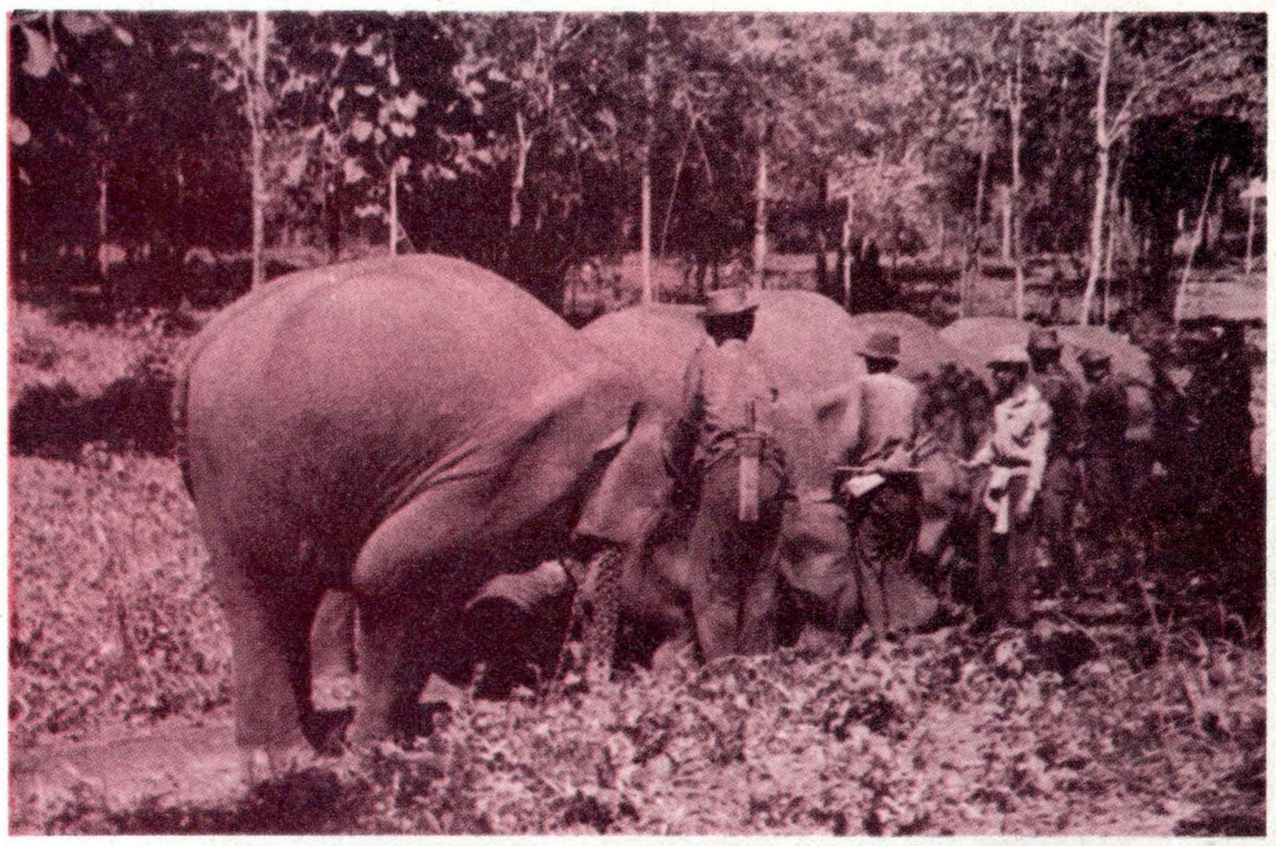
(two left pictures) Advancing together like any well-disciplined group.

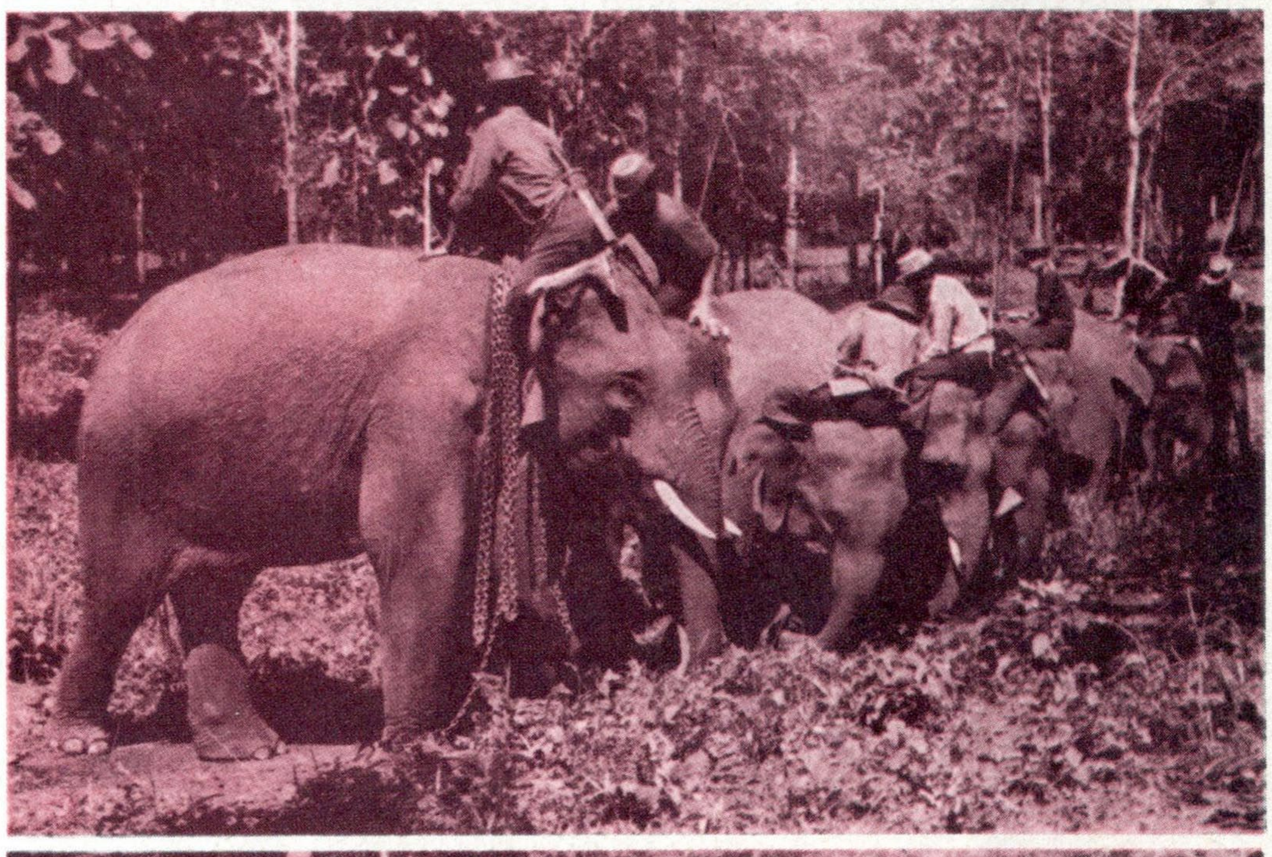


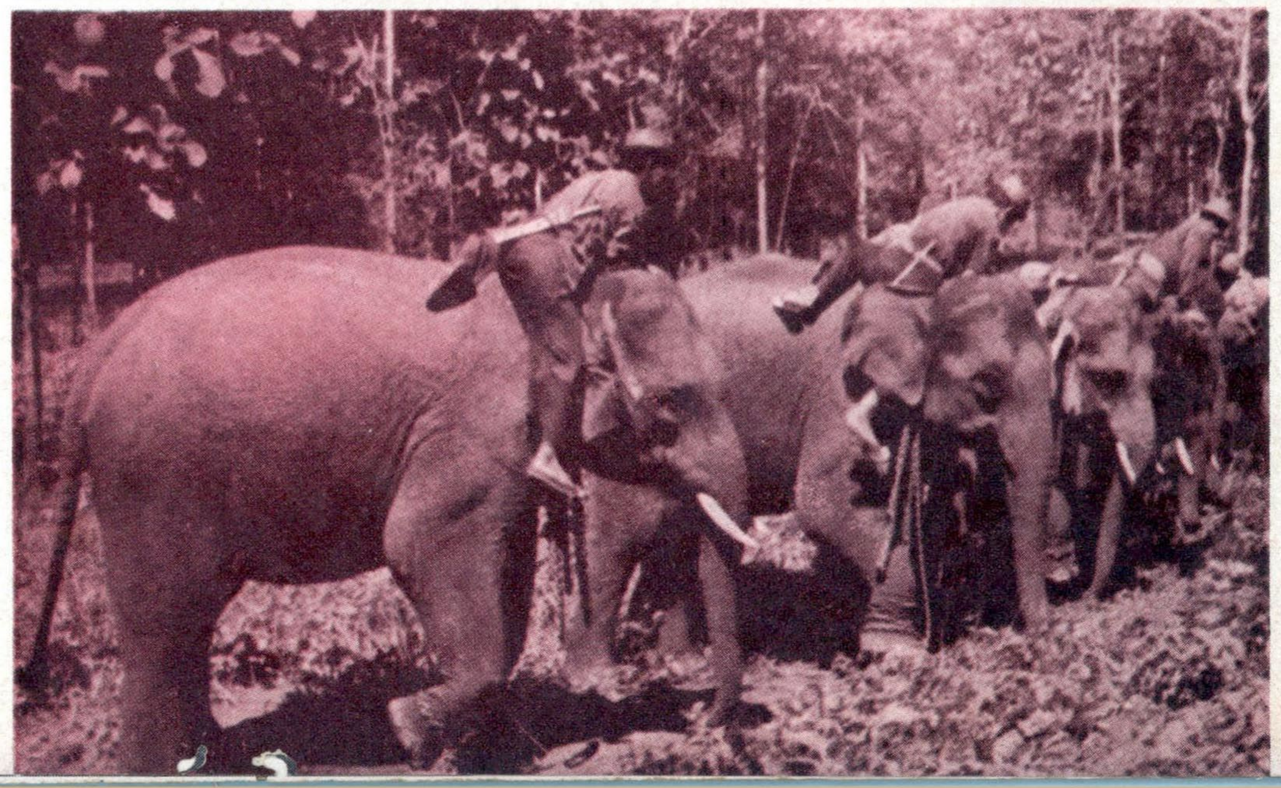
◀

ฝึกให้หมอบลงกับดิน การสั่งให้หมอบลงนี้ ครูให้สัญญาณโดยการเขย่าหลังใบหูของลูกช้างพร้อมกับห่มตัวลงเบื่นจังหวะพอให้รู้ความหมายว่าต้องการอะไร

How the art of crouching is taught. With his knee, the mahout shakes the elephant's ear lobe while exerting the weight of his body rhythmically. The student soon gets the message.







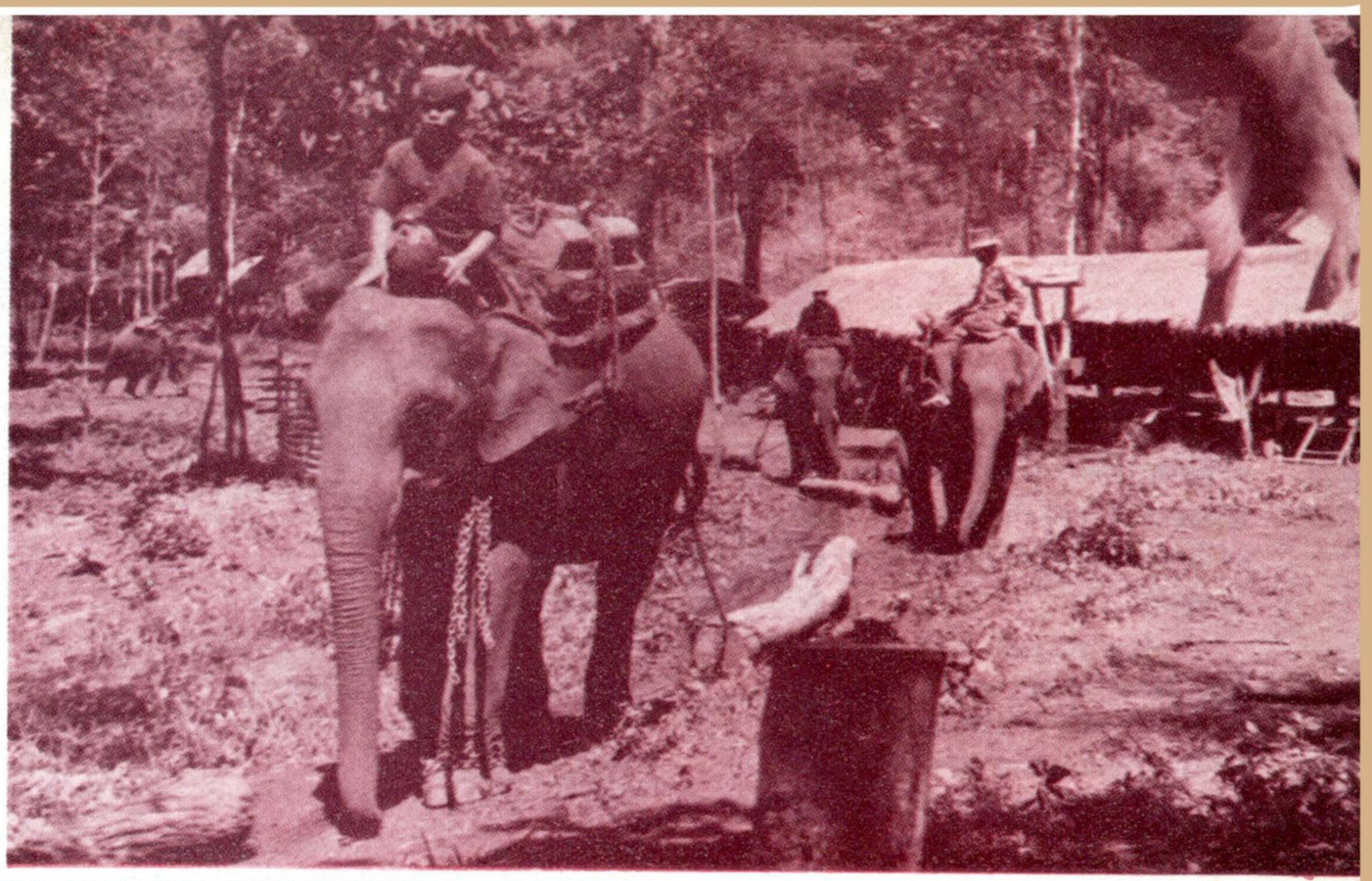
(สามภาพ ขวา)
ฝึกให้รับควาญขึ้นลงได้สะดวก ประกอบด้วยการฝึกให้คุกเข่าหน้าทั้งสองลงพร้อมทั้งโหนกหัวลงให้โน้มติดดิน จากนั้นจึงฝึกให้ยกขาขึ้นรับควาญขึ้นขี่หลังและลงจากหลัง และฝึกให้เก็บของส่งให้ควาญที่อยู่บนหลังโดยใช้วิธียืนเฉย ๆ ด้วย และก้มตัวลงเก็บด้วย

(three right pictures) Some basic skills: how to go down on one's knees; lower one's head close to the ground; lift one's leg; and move about in various other positions all with the purpose of helping one's mahout to mount or dismount with the greatest of ease.

คราวนี้ก็มาถึงวิชาสำคัญคือวิชาการลากไม้ ก่อนเริ่มฝึก ช้างจะต้องใส่เครื่องหลังเสียก่อน เครื่องหลังนี้ประกอบด้วยแผ่นหนังอ่อนและแข็ง ไม้ก๊อบ เชือกพาดและปะอก ซึ่งจะช่วยทำให้ช้างทำงานได้สะดวกขึ้น การฝึกในชั้นแรกให้ฝึกลากท่อนเล็ก ๆ ก่อน ต่อมาจึงเปลี่ยนให้โตขึ้นตามลำดับ สำหรับซุงท่อนเล็กก็ใช้วิธี "ลากเดี่ยว" ▶

Now comes the vital part of the training course — log - hauling.

Prior to the training, each student will be equipped with a "dragging - gear", composed of soft and hard leather sheets, a piece of wood, a girdle and a breast pad which will help facilitate its movement. The training begins with a small log and followed with a gradual increase in the size of log. A small log is drawn by one.





◀

ฝึก "ลากสร้อย" สำหรับซุงท่อนใหญ่นั้น ต้องฝึกวิธีที่เรียกว่า "ลากสร้อย" คือให้ช้างสองเชือกเดินลากตามกัน ช้างพลายเดินหน้า ช้างพังเดินหลัง เพราะช้างพังไม่มีงา เวลาลากไม้ถ้าบังเอิญโซ่หลุดจากซุง ช้างพลายจะได้ไม่เป็นอันตรายจากงาของช้างพัง

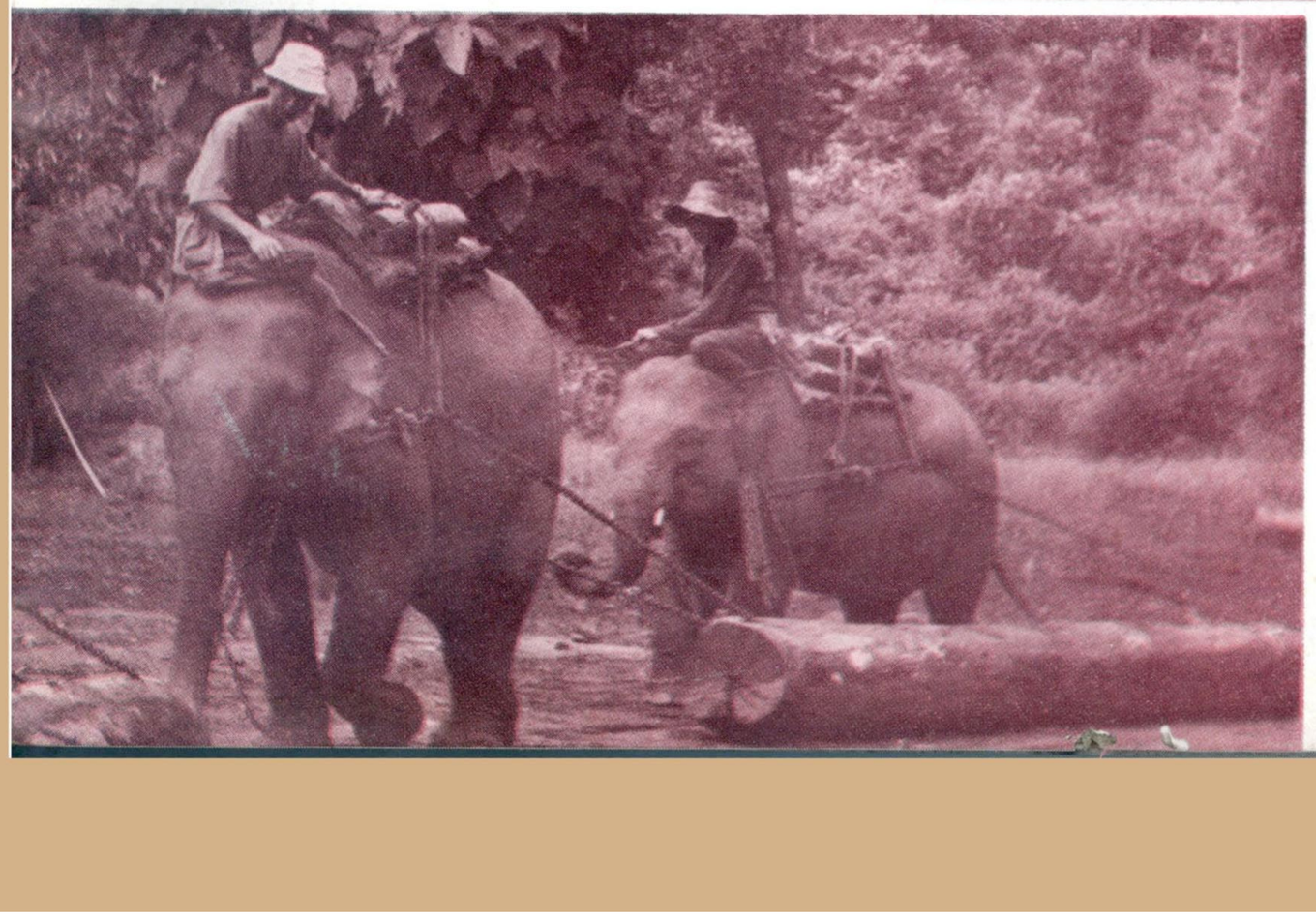
"Tandem dragging"—a big log is drawn by two elephants chained together, one leading the other, usually a female following a male since the latter has no tusks that might injure her partner should the chain happen to get loose. This way of dragging is usually used along a narrow path.



▶

ต่อจากลากสร้อยคือการฝึก"ลากคู่" คือใช้ช้างสองเชือกเดินคู่กันและช่วยกันลากไปในทางกว้าง ๆ

"Team dragging" — this is how a big log is drawn by two elephants pushing it side by side along a wider path.



◀

ต่อมาเป็นการฝึก"ลากเทียม" คือใช้ช้างสองเชือกช่วยกันลาก เชือกหนึ่งอยู่ทางด้านหัวซุง อีกเชือกหนึ่งอยู่ทางด้านท้ายซุง ช่วยกันลากไปข้างหน้าตามทางนอนของซุง วิธีนี้เป็นการลากซุงในเนื้อที่จำกัด

"Sided dragging"— two elephants are employed, one at each end of a log to push and pull it forward lengthwise. Such dragging is for a limited area.

▶

จบจากการฝึกลากไม้แล้วก็เรียนการ "งัดไม้" (ขวา) และ "โทไม้" (ล่าง) การงัดไม้คือการฝึกให้ใช้งวงงัดไม้ซุงให้กลิ้งไปตามความกว้างของไม้ ส่วนการโทไม้คือการฝึกช้างให้ใช้งวงดันไม้ซุงไปตามความยาวของไม้

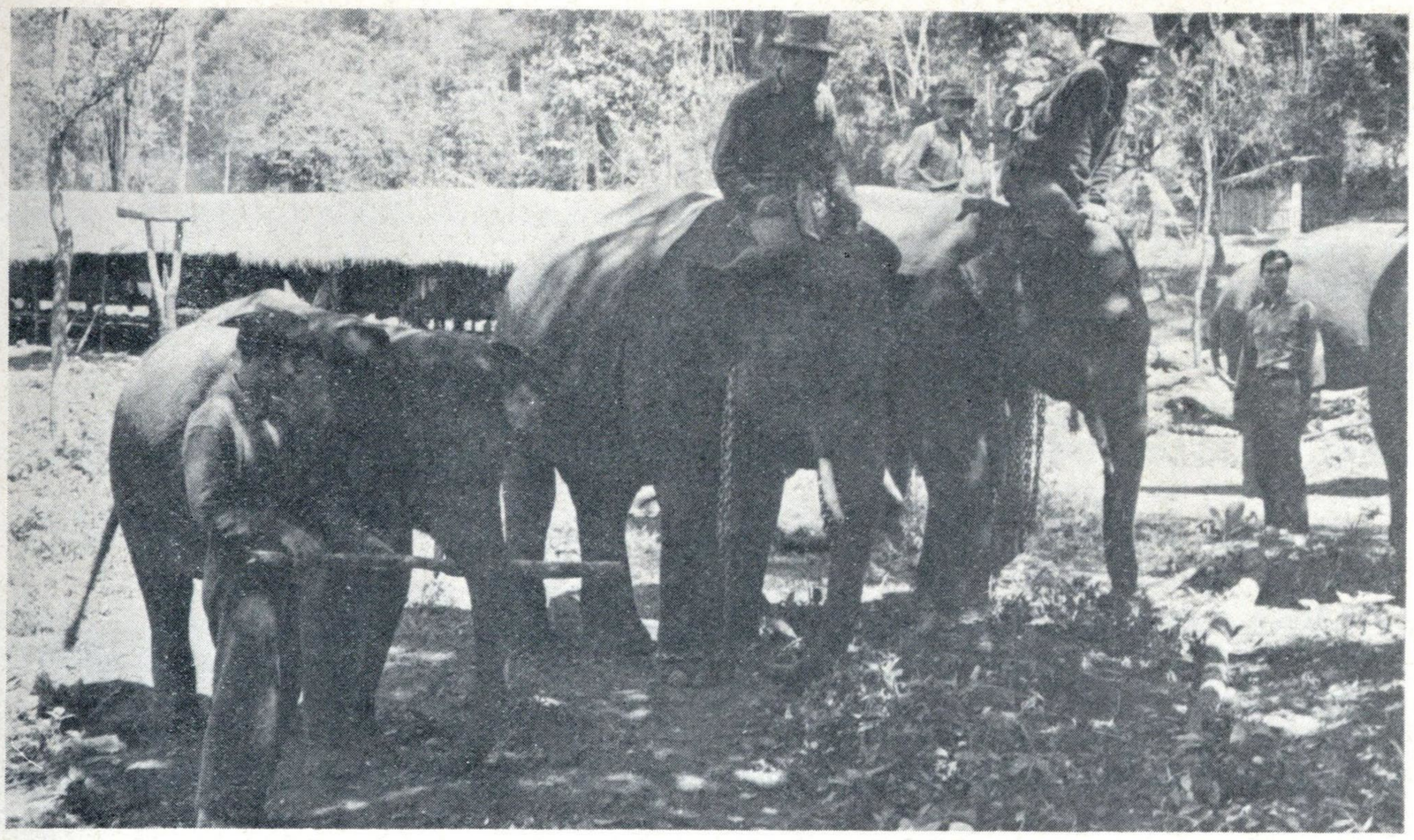
How to raise and push a log. Here the elephant is trained to raise and roll the log on its width (right) and also to push the log with its trunk on the length of the log. (below)

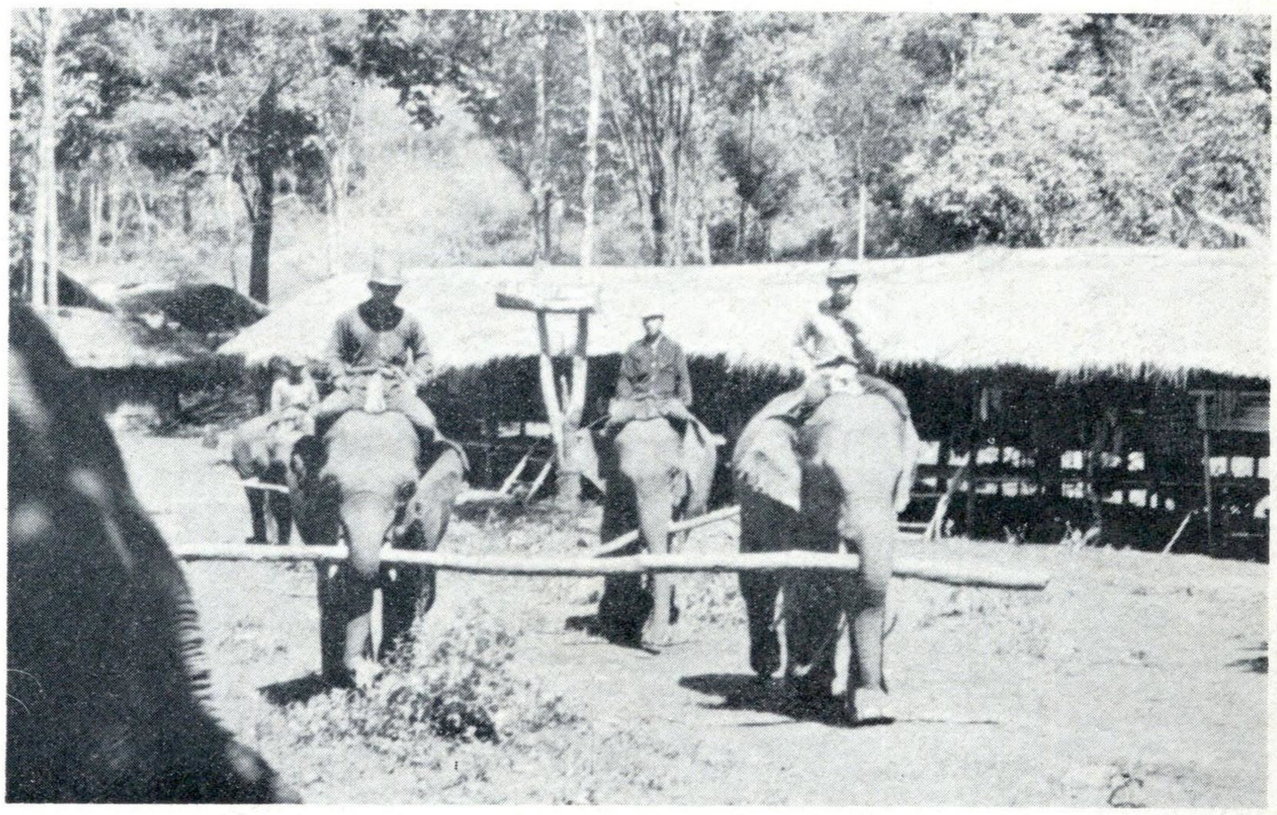
A trainee in the course of learning how to raise the tip of a log with its powerful trunk so as to guide it forward.

▼









ต่อไปเป็นการฝึกให้รู้จักการ “แหนบ” ไม้ คือ ใช้งวงยกไม้แล้วหนีบเอาไว้ การแหนบไม้นี้มีทั้งแหนบเดี่ยว (บน) แหนบสอง (ขวา) และแหนบสาม

The last lesson: how to raise a log and carry it with the trunk, single-handedly with one (above) and then with two collaborators. (right)



◀

“ก๊บไม้” การฝึกรวมกองไม้ให้เป็นระเบียบเรียบร้อย พร้อมที่จะขนขึ้นรถบรรทุก

Piling logs for further transport by car.

ปราสาทหินเขาพนมรุ้ง
STONE TEMPLE OF PHANOM RUNG



ระเบียงล้อมรอบปราสาท ทางด้านตะวันตก

Historical ruins of Phanom Rung: corridor on the west side of the temple.

ปราสาทหินเขาพนมรุ้ง ตั้งอยู่ในท้องที่อำเภอนางรอง จังหวัดบุรีรัมย์ ห่างจากตัวจังหวัดประมาณ ๕๔ กิโลเมตร นักโบราณคดียืนยันว่า โบราณสถานแห่งนี้เป็นสิ่งก่อสร้างสมัยขอมมีอำนาจ เพราะมีลักษณะของศิลปกรรมและฝีมือทางการก่อสร้างเป็นแบบเดียวกันกับปราสาทหินพิมาย ที่จังหวัดนครราชสีมา และปราสาทหินเขาพระวิหาร จังหวัดศรีสะเกษ นอกจากนี้ก็ยังสันนิษฐานด้วยว่า พื้นที่จังหวัดบุรีรัมย์เคยเป็นเมืองใหญ่ที่เจริญมาแล้วแต่โบราณกาล

เนื่องจากปราสาทหินเขาพนมรุ้งได้ถูกทอดทิ้งมาเป็นเวลาช้านานแล้ว จึงไม่มีหลักฐานเหลืออยู่มากพอที่จะให้นักโบราณคดีได้ทราบแน่ชัดลงไปว่า สร้างขึ้นในสมัยใด และใครเป็นผู้สร้าง แม้จะมีผู้สันนิษฐานว่าคงจะสร้างสมัยอุทัยทิตวรมัน (๑๐๔๘–๖๕ คริสตศักราช)

ปราสาทหินแห่งนี้ใหญ่โตมาก ทำด้วยศิลาสลักเป็นปราสาท ๓ หลังติดต่อกัน สร้างบนเนื้อที่ประมาณ ๕,๘๐๐ ตารางเมตร มีทางเดินเป็นระเบียงล้อมอยู่โดยรอบทั้งสี่ด้าน กว้าง ๖๖ เมตร ยาว ๘๘ เมตร ประกอบด้วยมุขประจำทั้ง ๔ ทิศ มีกำแพงศิลาล้อมรอบ ตามกำแพงและที่ซุ้มประตู ซึ่งทำด้วยศิลาแลง สลักเป็นรูปเทวรูปและลวดลายต่าง ๆ ซึ่งในปัจจุบันชำรุดทรุดโทรมและหักพังลงมามาก

ทางด้านทิศตะวันตกเฉียงใต้ของปราสาทนี้ มีปรางค์องค์เล็ก ๆ องค์หนึ่ง ซึ่งยังคงสภาพสมบูรณ์กว่าปรางค์องค์อื่น ๆ ภายในนั้นมีรอยพระพุทธบาท ซึ่งตามประวัติกล่าวว่า พระภิกษุรูปหนึ่งจากจังหวัดนครราชสีมาเป็นผู้นำขึ้นมาประดิษฐานไว้เมื่อปี พ.ศ. ๒๔๓๗ และนับแต่นั้นเป็นต้นมา ก็ได้มีงานนมัสการปิดทองรอยพระพุทธบาท ณ ปราสาทแห่งนี้ ในกลางเดือน ๓ และเดือน ๔ เป็นประจำทุกปี.

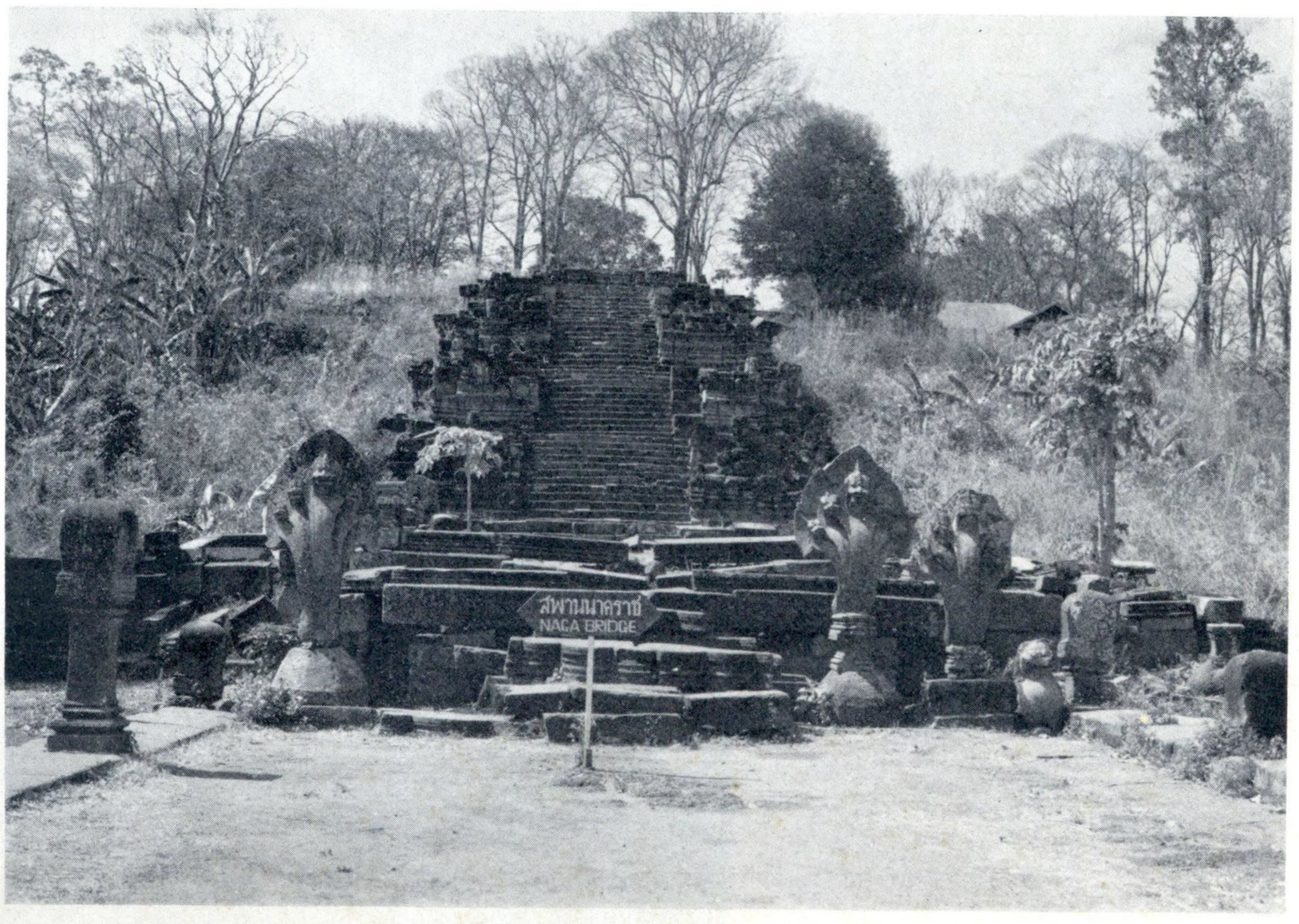
One of the most interesting archaeological sites in Thailand, the stone temple of Phanom Rung, is situated on the hill bearing the same name in the northeastern province of Buri Ram.

Built by the Khmer during their domination of this land, the temple, although it is today very much in ruins, is considered by experts to be one of the most perfect of its kind. As to its age, according to H. Parmeutier ("History of Khmer Architecture" Eastern Art vol. III. p.p. 171—12, Philadelphia, 1931), construction of the temple of Phanom Rung took place in the reign of Udayadityavarman (1049—65 A.D.), which places it later than that of the temple of Pimai in Nakhon Ratchasima, located about 65 kms. to the north-west of Phanom Rung.

Khmer kings of different times are known to have adopted or patronized virtually all forms of religion of India, be it Brahmanism, Mahayana Buddhism or Hinayana Buddhism, to name only the main ones, and this of course is reflected in the temples they built. The temple of Pimai is more Buddhist, and that of Phanom Rung more Brahmanic in character, although the artistry and architecture of the two shrines have many features in common.

Built on a plot of land of about 5,800 square metres, the temple of Phanom Rung comprises three separate structures. A corridor of 66 metres wide and 88 metres long encircles the complex with a porch on each side of it. The area is enclosed by a carved stone wall most of which is in ruin, even if picturesquely so.

A Buddhist monk is said to have installed a Buddha foot-print memorial in a small stupa on the west side of the temple in 1894. Since then, devotees have been making a bi-annual pilgrimage, in the month of February and March to pay homage to the shrine on the hill.



บันไดทางขึ้นสู่ปราสาทหิน เรียกว่า "สพานนาคราช"

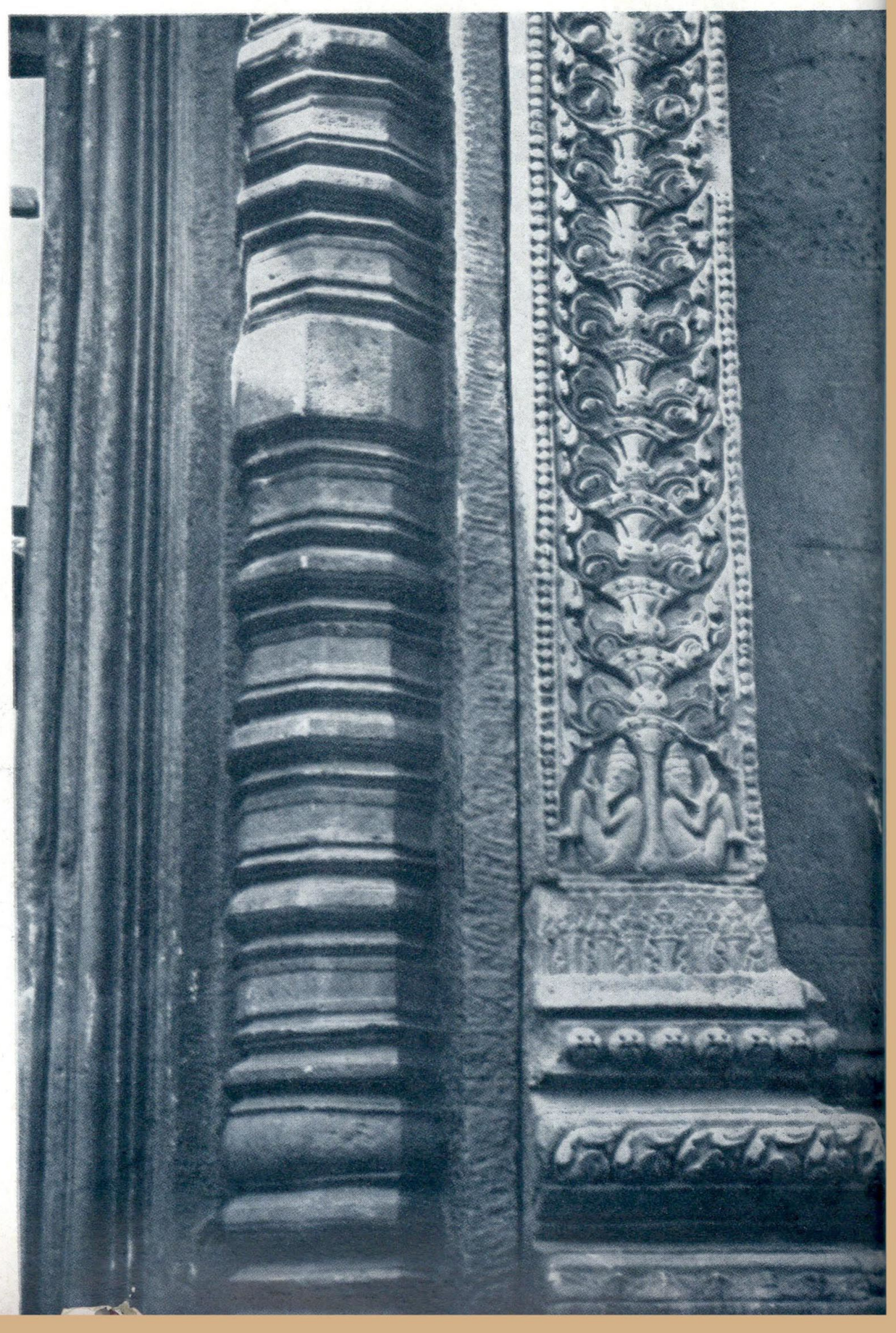
"Naga Bridge" — staircase leading up to the temple on top of the hill.



▲

เศียรนาคราช ซึ่งตั้งอยู่ตรงเชิงบันได ทั้งสองข้าง

Multi-headed "Naga" (mythical serpent) manages to retain its impressiveness amid the ruins.



▶

ลายจำหลักโคนเสาประตูระเบียง

Stone carving on columns lends grace and dignity to a corridor entrance.



ซุ้มประตูปราสาท ซึ่งยังคงอยู่ในสภาพดี สามารถมองเห็นลายสลักเหนือประตูและบนเสาทั้งสองข้างได้อย่างชัดเจน

One of the doorways, complete with bas-relief lintel and supporting columns, stands like a challenge to centuries of neglect.

ศิลาจำหลักภาพนักรบ ๕ ซึ่งเข้าใจกันว่าคงเป็นส่วนหนึ่งของทับหลังประตูของปราสาท

Five warriors with their shields, a carved stone piece believed to be part of a lintel.

ลวดลายจำหลักหินอีกชิ้นหนึ่ง ซึ่งมีลักษณะของศิลปกรรมเป็นแบบเดียวกันกับปราสาทหินเขาพระวิหาร

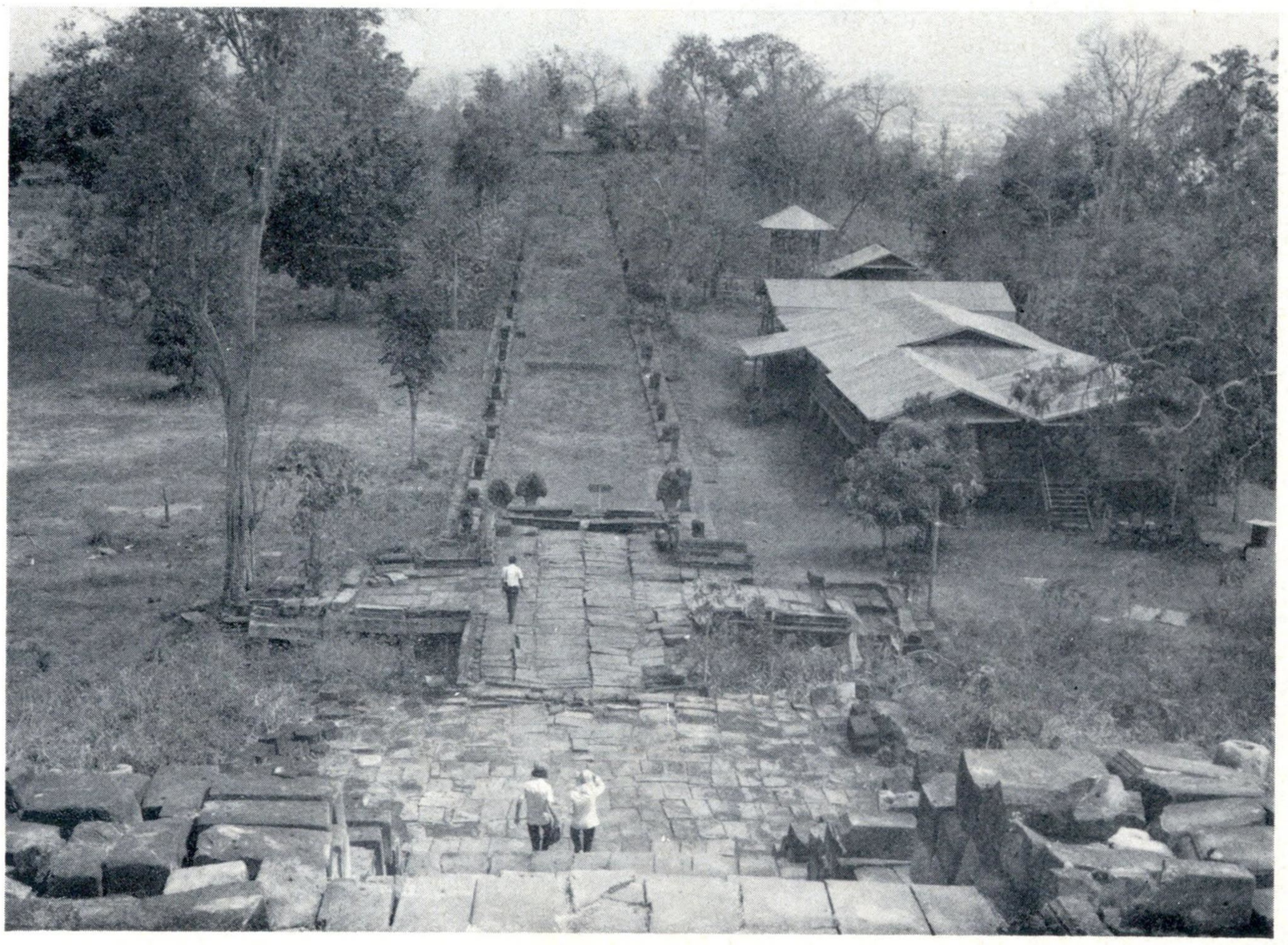
These imposing ladies and their lord have been carved in a style similar to that of Khao Phra Vihara Temple on the Thai-Cambodian border.



ส่วนหนึ่งของตัวปราสาทหิน

Visitors strolling among the ancient stones of Phanom Rung. Five hundred feet below lies the surrounding plain of Buri Ram.





ทางลงจากปราสาท

A stone path leading down from the temple.

ทรงบาตรร่วมกับประชาชน

HIS MAJESTY JOINS HIS PEOPLE IN NEW YEAR MERIT - MAKINGS

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวกำลังทรงบาตร

His Majesty is seen putting rice into the bowl of a monk.



พระภิกษุสงฆ์กำลังคอยรับบาตร

A line of monks queuing for His Majesty's food offering.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จพระราชดำเนินพร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ ไปทรงบาตรร่วมกับประชาชนและพระราชทานพรวันขึ้นปีใหม่แก่พสกนิกรของพระองค์ ณ บริเวณสนามหลวง เมื่อเช้าวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๑๖ ปรากฏว่ามีข้าราชการและประชาชนไปใส่บาตรโดยเสด็จพระราชกุศลและรับพระราชทานพรอย่างคับคั่ง

ในกระแสพระราชดำรัสที่พระราชทานในวันนั้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเตือนให้ประชาชนชาวไทยเข้าใจให้ถูกต้องว่าวิกฤติกาลหลายอย่างที่เกิดขึ้นและกระทบกระเทือนประเทศชาติอย่างมากในหลาย ๆ ทางนั้น เป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงมิได้ เพราะเกิดขึ้นทั่วไปในโลก เพราะฉะนั้นกิจเฉพาะหน้าที่ทุกคนจำเป็นต้องกระทำก็คือ รับสถานการณ์นั้นด้วยใจอันมั่นคงไม่หวั่นไหว ด้วยความเข้าใจและเห็นใจกัน เสียสละประโยชน์ส่วนตัว เพื่อประโยชน์ส่วนรวม และเมื่อทุกคนรวมกันได้ ก็จะเกิดพลังอันยิ่งใหญ่ที่จะสามารถขจัดอุปสรรคขัดข้องทั้งปวงให้หมดสิ้นไปได้ในที่สุด

His Majesty the King together with Their Royal Highnesses Princess Sirindhorn and Princess Chulabhorn on the morning of December 31, 1973 joined the people in celebrating the New Year by presenting morning food to monks at Pramane Grounds.

After the merit-makings, His Majesty made a New Year address on the spot in which he called on the nation to unite in a calm and concerted effort to fight the present crisis which he said was affecting not just Thailand but the whole world.

He said: "All sides will have to understand each other, be sympathetic, sacrifice their personal benefits for common gains, and support each other as we have done in the past. Once so united, there will be a great power which will surmount all problems and obstacles."

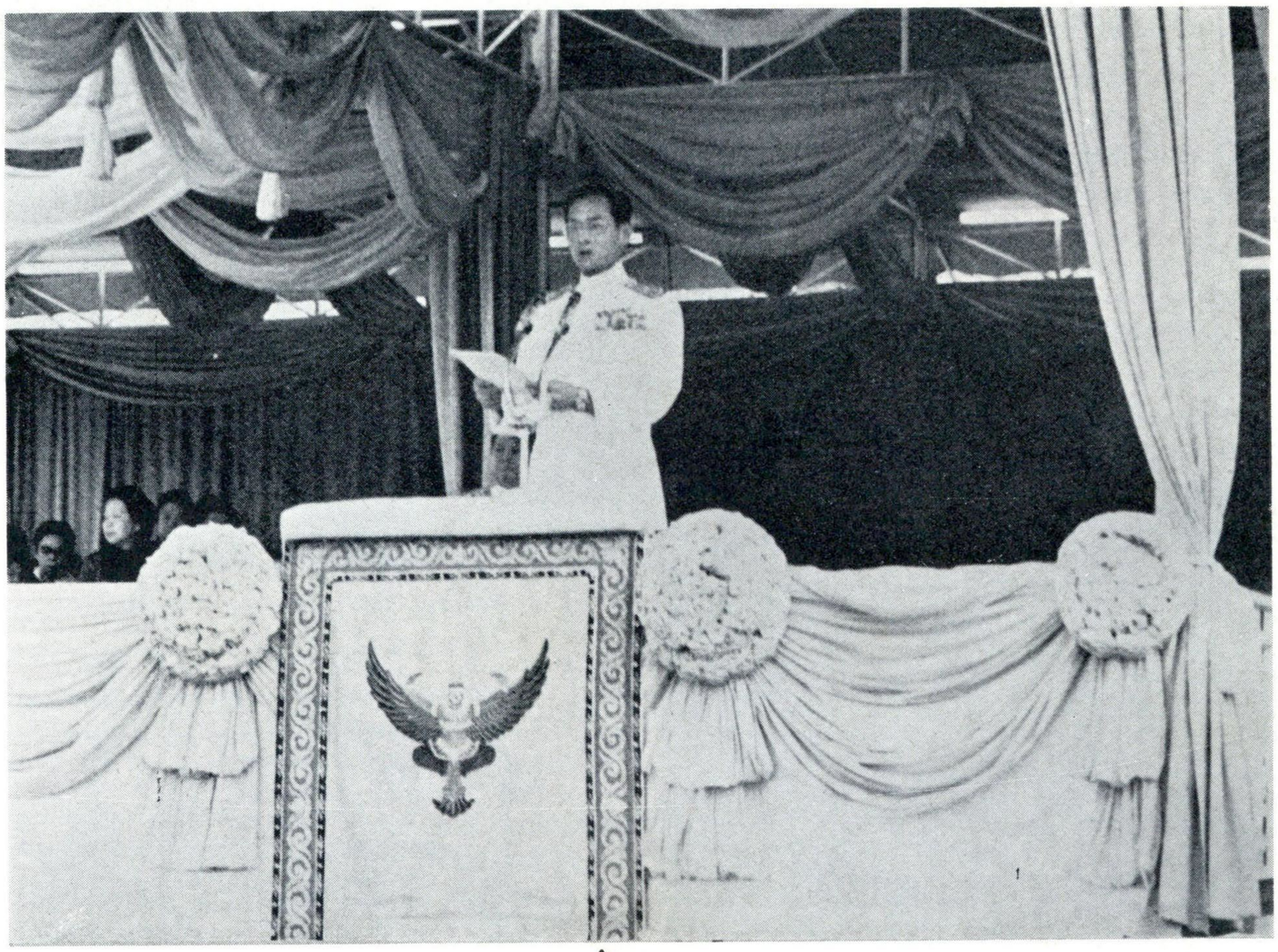
(จากซ้าย) สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี พระราชินีในรัชกาลที่ ๗ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธร เทพรัตนสุดา และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ กำลังทรงบาตร

(from left) Her Majesty Queen Rambhai Bharni of King Rama VII, Their Royal Highnesses Princess Sirindhorn and Princess Chulabhorn in the process of offering food; Her Majesty, with a small golden rice bowl in hand, is ready for another monk, Princess Sirindhorn is presenting her offering and Princess Chulabhorn, just finishing, is paying respect to the monk.



ข้าราชการและครอบครัวไปใส่บาตรโดยเสด็จพระราชกุศล

A big spoonful of rice from a government official and his wife who joined the royalty in their merit-makings.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานกระแสพระราชดำรัสและพรแก่พสกนิกรของพระองค์

His Majesty giving New Year address and blessings to his people.



ประชาชนกำลังใส่บาตร ▶

The people presenting their offerings to the monks.

พระราชกรณียกิจ
ROYAL ACTIVITIES



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงรับสำเนาพระราชดำรัสของสมเด็จพระสันตปาปาปอลที่ ๖ ที่ทรงกล่าวเนื่องในโอกาสการฉลองวันสันติสุขแห่งโลก จากอาร์ชบิชอบ จิโอวานนี่ โมเรตตี้ เอกอัครราชทูตวาติกันประจำประเทศไทย ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อวันที่ ๓ มกราคม ▶

His Majesty the King receiving a copy of an address of Pope Paul VI from the Most Rev. Giovanni Moretti, Apostolic Pro-Nuncio of Vatican, at Chitralada Villa, Bangkok, on January 3.

เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรร้านค้าของชาวเขาในพระบรมราชูปถัมภ์ ที่บ้านแม้วดอยปุย เชียงใหม่ เมื่อ ๙ มกราคม

Visiting a hilltribe shop under his patronage at a hilltribe village in the northern province of Chiang Mai on January 9.

▼

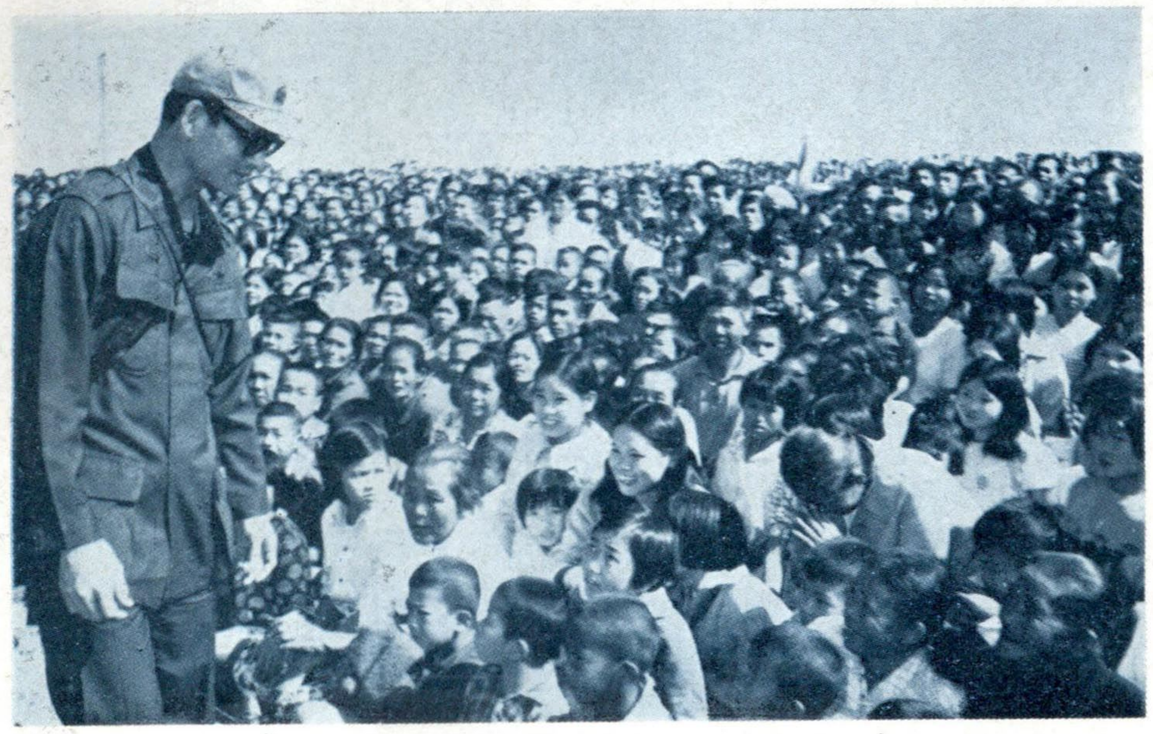


เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรไร่ผักของนักศึกษาคณะเกษตรศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (ล่างซ้าย) และเสด็จ ฯ เยี่ยมสถานีบำรุงพันธุ์สัตว์ห้วยแก้ว ของกรมปศุสัตว์ ที่เชียงใหม่ (ล่างขวา) เมื่อ ๑๐ มกราคม

Touring vegetable beds of agriculture students of Chiang Mai University (below left) and visiting an animal breeding station at Huay Kaew, also in Chiang Mai, (below right) on January 10. The two royal daughters are seen taking a close look at one of the cows.







◀ เสด็จ ฯ เยี่ยมราษฎรที่อำเภอแม่จัน จังหวัดเชียงราย เมื่อเช้าวันที่ ๑๑ มกราคม

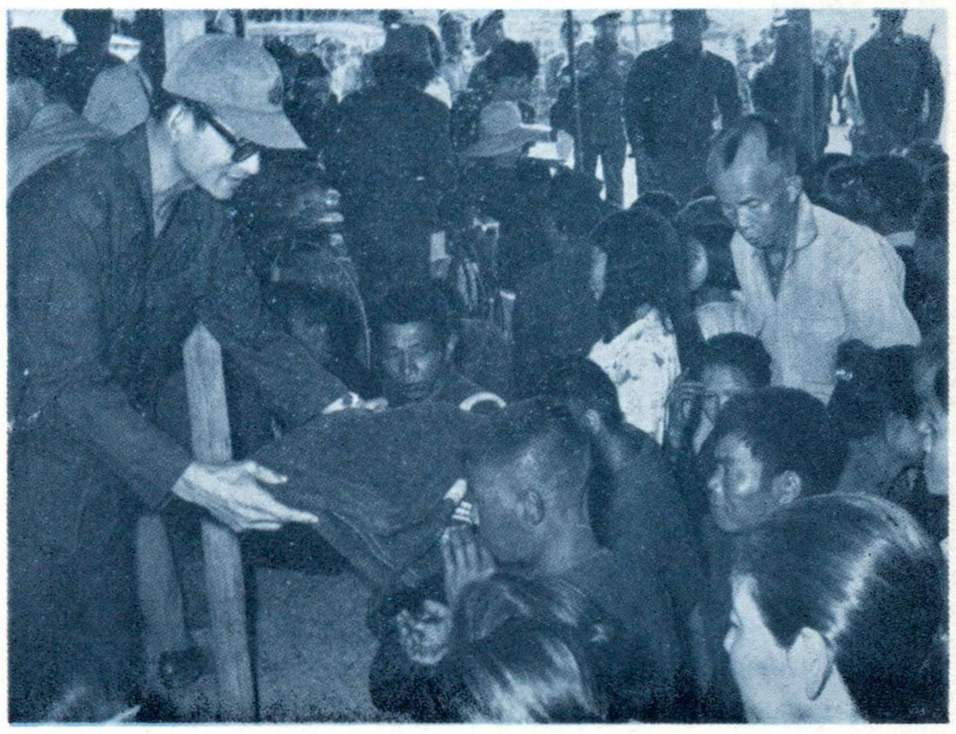
Happy and smiling faces greet His Majesty when he and Her Majesty visited the people at Amphoe Mae Chan, Changwat Chiang Rai, on the morning of January 11.

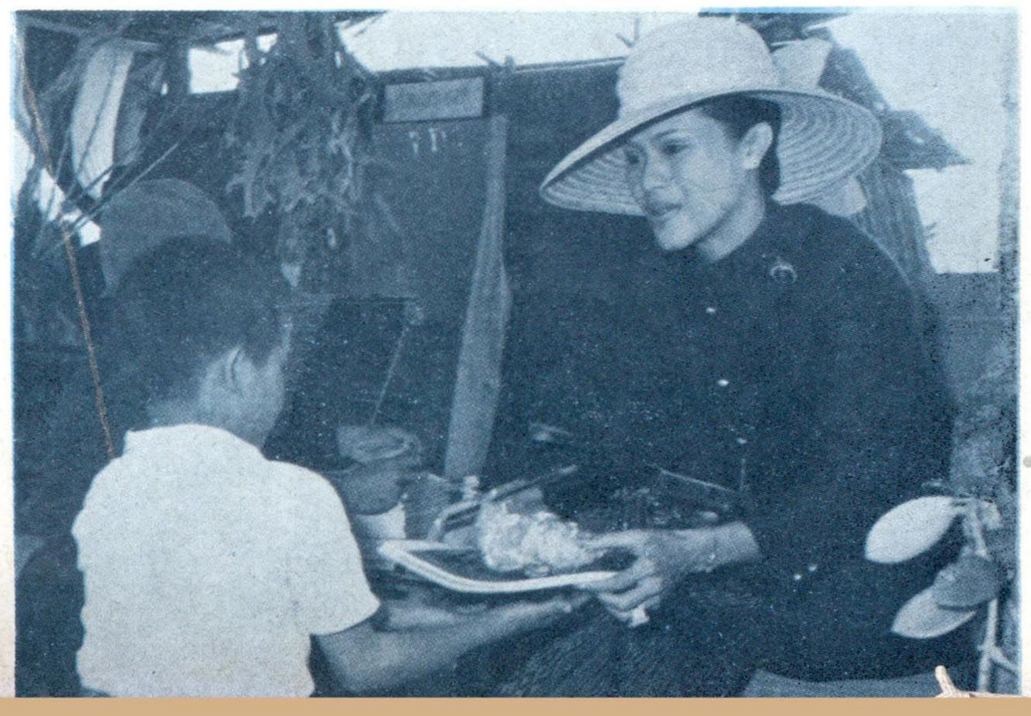
บ่ายวันที่ ๑๑ มกราคม เสด็จ ฯ ไปทอดพระเนตรไร่ถั่วแดงและไร่ข้าวสาลี ซึ่งพระราชทานพันธุ์ให้ชาวเขาปลูกแทนฝิ่น ที่บ้านผาหมี อำเภอแม่สาย จังหวัดเชียงราย (ล่าง) และทอดพระเนตรการเจียรนัยพลอยของชาวเขาที่ศูนย์พัฒนาและสงเคราะห์ชาวเขา ของจังหวัดนั้น (ขวา)

His Majesty (centre front) is seen inspecting red bean and wheat farms which he encouraged hilltribe people to grow in place of opium poppy at Amphoe Mae Sai, Changwat Chiang Rai (below); and with Her Majesty, who has not yet fully recovered from a broken toe, observing precious stone cutting at the Hilltribe Welfare and Development Centre in that province (right) on the afternoon of January 11.









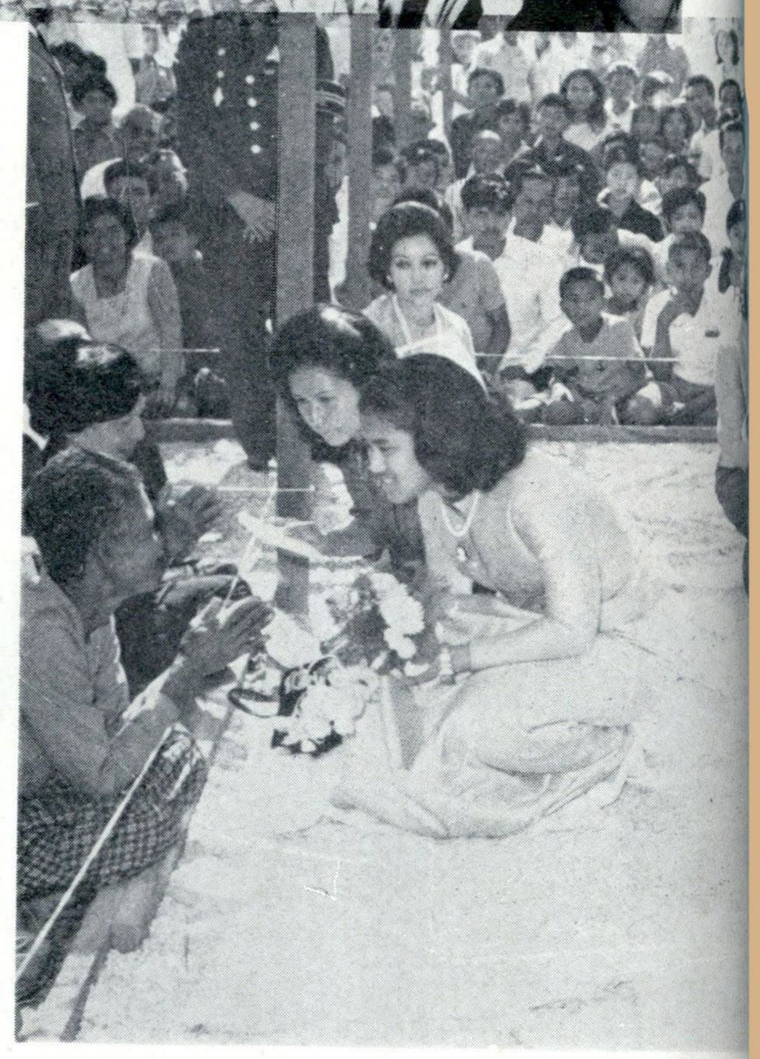
ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ เยี่ยมราษฎรหมู่บ้านสวด อำเภอเมือง จังหวัดน่าน เมื่อ ๑๔ มกราคม และพระราชทานผ้าห่มกันหนาว (บน) และสมุดดินสอแก่นักเรียน (ซ้าย)

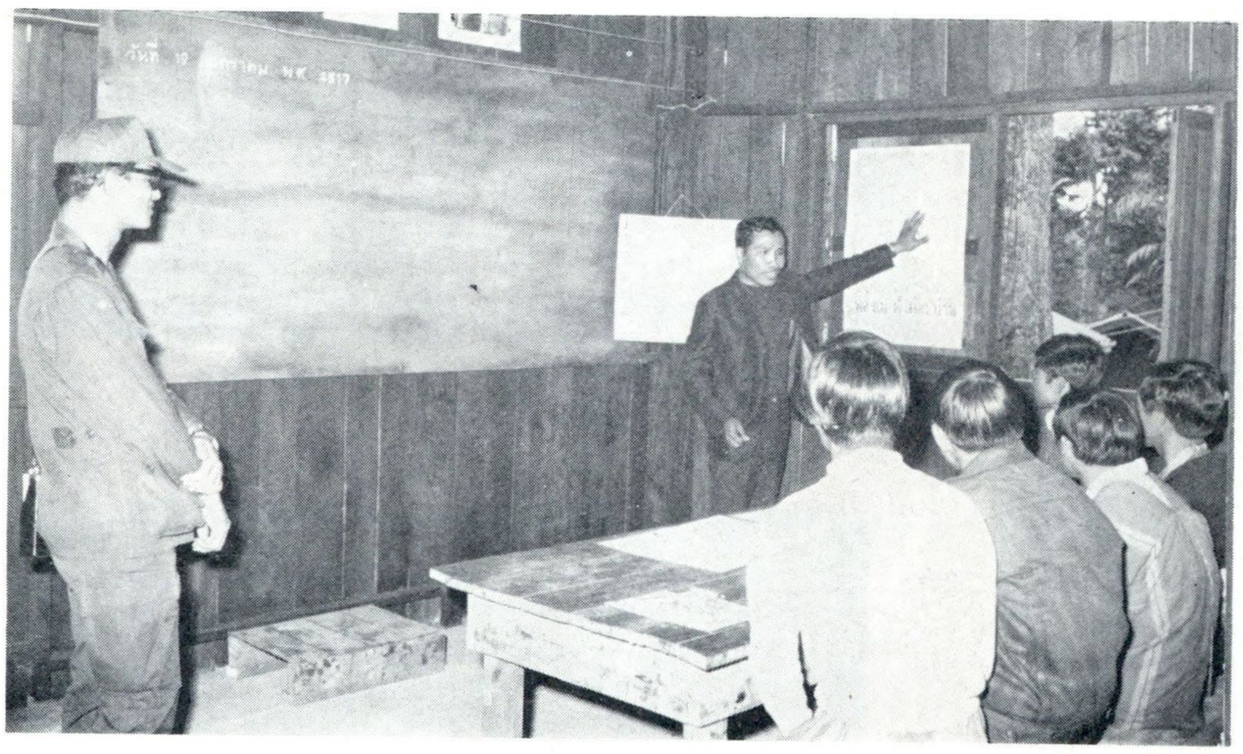
On their visit to a small village in Changwat Nan on January 14, the royal couple gave away blankets (above) as well as stationery to school children (left).

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทอดพระเนตรแปลงเพาะกล้วยไม้ (ขวา) และการสอนหนังสือไทยแก่ชาวเขา (กลางซ้าย) ส่วนสมเด็จพระบรมราชินีนาถพระราชทานผ้าห่มแก่บุคคลเหล่านั้น (ล่างซ้าย) ในระหว่างเสด็จ ฯ เยี่ยมศูนย์ฝึกอบรมชาวเขาขุนช่างเคี่ยน อำเภอแม่ริม จังหวัดเชียงใหม่ เมื่อ ๑๙ มกราคม

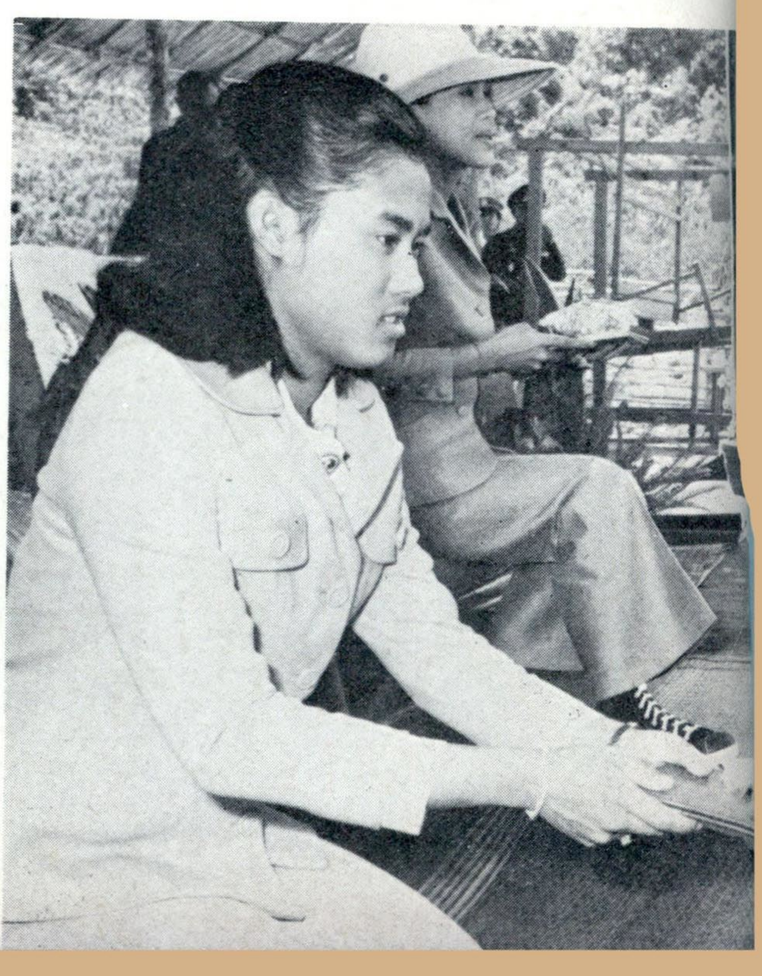
His Majesty shows keen interest in an orchid nursery (right) and the teaching of the Thai language to hilltribe men (middle left) while Her Majesty gives away blankets to the hilltribe people (below left), during their visit to a Hilltribe Training Centre in Changwat Chiang Mai on January 19.





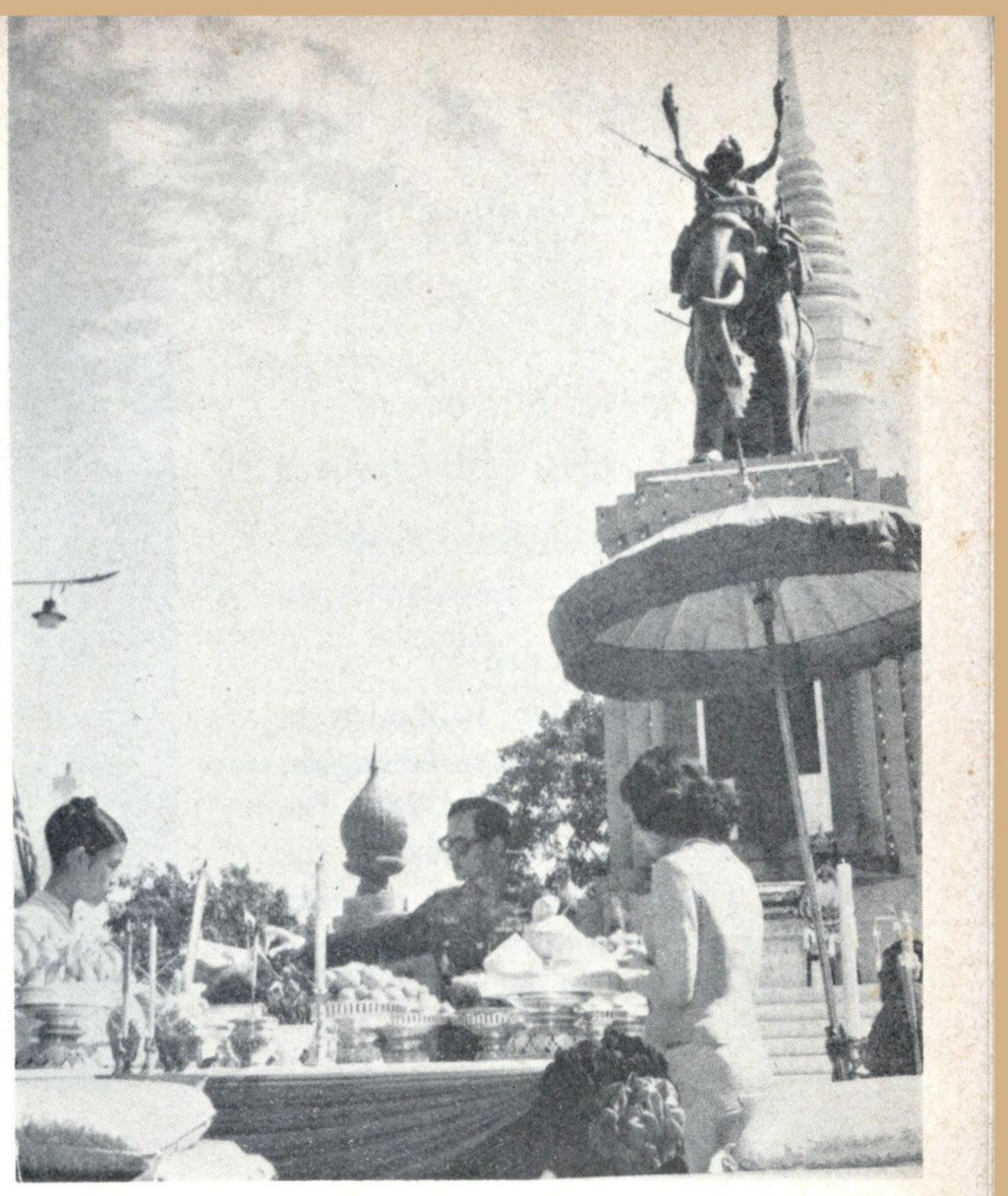


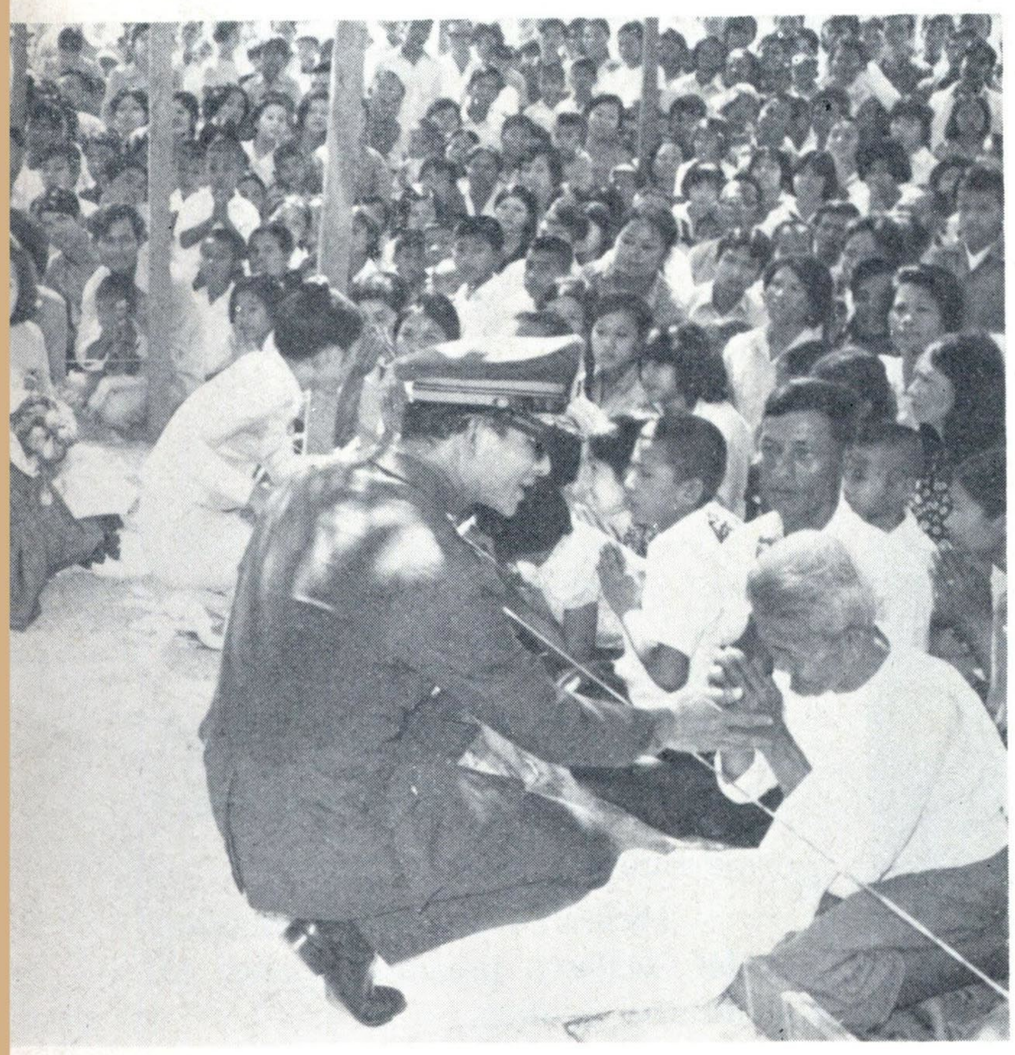




เมื่อ ๒๕ มกราคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ พร้อมด้วย สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ ไปทรงบำเพ็ญพระราชกุศลบวงสรวงสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ณ พระบรมราชานุสรณ์ ตำบลดอนเจดีย์ จังหวัดสุพรรณบุรี (ขวา) และเสด็จ ฯ ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับราษฎรที่มาเฝ้า ฯ รับเสด็จ ฯ ณ ที่นั้น (กลาง)

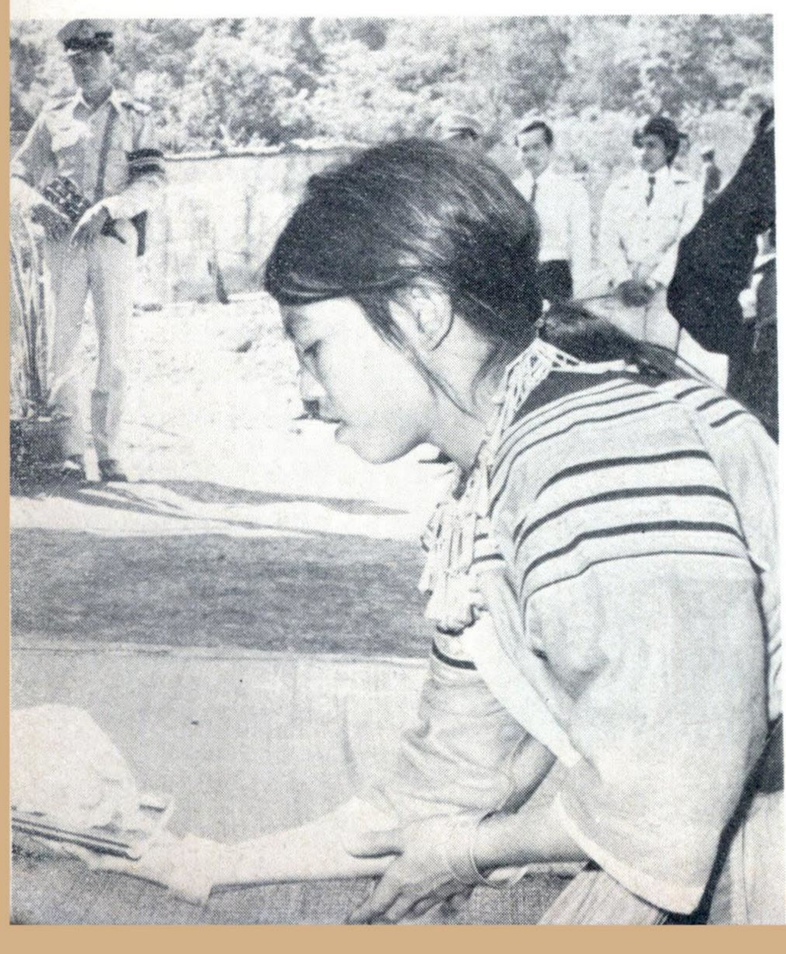
His Majesty and his two royal daughters pay homage to King Naresuan, the great king and warrior of Ayutthaya period, at the late king's memorial in Changwat Suphan Buri (right), and chat with the people who wait to greet them there (middle) on January 25.





เสด็จ ฯ ทรงเยี่ยมชาวเขาเผ่าต่าง ๆ ในเขตจังหวัดตาก เมื่อ ๒๖ มกราคม (ล่างขวา) ชาวเขากำลังถวายน้ำล้างพระหัตถ์ และ (ล่างกลาง) สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา กำลังประทานสมุดดินสอและขนมแก่เด็กนักเรียนชาวเขา

A visit to various hilltribes in Changwat Tak on January 26. (below right) A hilltribe man is seen pouring water for His Majesty to wash his hands, and (below centre) Princess Sirindhorn presenting stationery and candies to hilltribe school children. Her Majesty is in the rear.

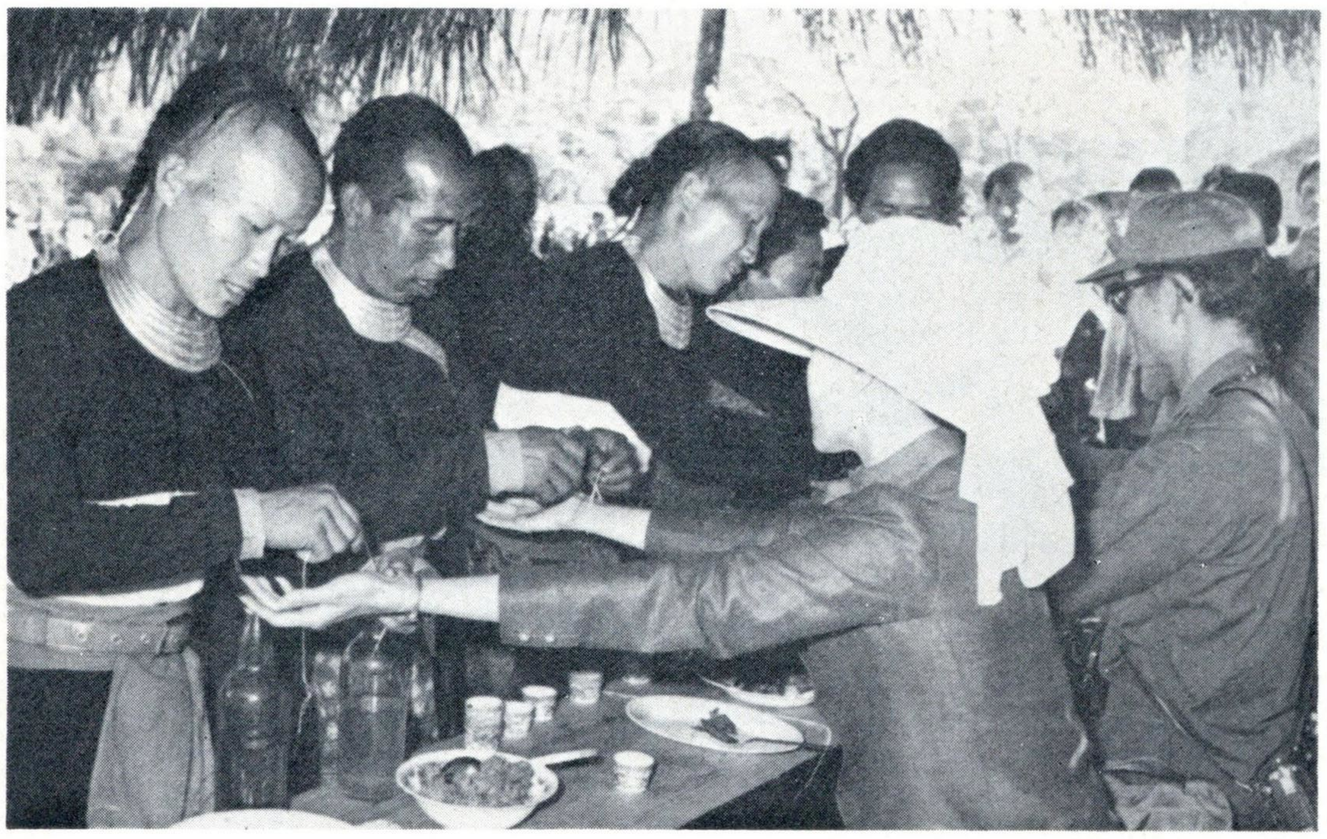




ระหว่างเสด็จ ฯ ไปทรงเยี่ยมชาวเขาเผ่าแม้ว หมู่บ้านขุนวาง อำเภอสันป่าตอง จังหวัดเชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๒๘ มกราคม ชาวเขาได้ประกอบพิธี "ผูกขวัญ" ถวายทั้งสองพระองค์ (ขวาและล่าง)

A visit to Meo tribesmen in Amphoe San Pa Tong, Changwat Chiang Mai, on January 28. The men are seen tying the wrists of the King (right) and the Queen (below) in their traditional ceremony of tying threads of luck.





(ล่าง) สมเด็จพระบรมราชินีนาถพระราชทานขนมแก่เด็กชาวเขาในโอกาสเดียวกันนั้น

(below) On the same occasion, Her Majesty presents candies to hilltribe children.





◀ สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี กำลังทรงประกอบพิธีเททองหล่อพระประธาน ที่วัดนางหงส์ อำเภอเมือง จังหวัดนครนายก เมื่อ ๒๘ มกราคม

The Princess Mother (far left) presiding over the ceremony of casting a principal Buddha image for a monastery in Changwat Nakhon Nayok on January 28.



หลังจากนั้น เสด็จ ฯ ทรงเยี่ยมราษฎรบ้านเขาไม้ไผ่ อำเภอบ้านนา และพระราชทานเครื่องแบบนักเรียนแก่เด็กนักเรียน และของใช้จำเป็นแก่ชาวบ้าน ในภาพเด็กนักเรียนกำลังรับพระราชทานเครื่องแบบ ▶

She is seen presenting school uniforms and stationery to school children when she visited a village in the province later on the same day.



▶ เจ้าฟ้าทั้งสองพระองค์เสด็จไปทรงเยี่ยมและทอดพระเนตรการฝึกอาชีพของเยาวชนและเด็ก ณ สถานฝึกและอบรมเด็ก บางนา เมื่อ ๑ มกราคม ◀

The two royal princesses (left) on their visit to the Training School for Boys in Changwat Samut Prakan on January 1. They are seen observing a youth inmate showing his skill on hair-cutting.

ภาพเหตุการณ์
NEWS IN PICTURES

นายคาอูเออิ ทานากะ นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นและนางมากิโกะ ทานากะ บุตรี มาเยือนประเทศไทยในฐานะแขกของรัฐบาลระหว่างวันที่ ๙—๑๑ มกราคม

ระหว่างที่พำนักอยู่ในประเทศไทย นายทานากะได้ลงนามในสมุดหลวงในพระบรมมหาราชวัง และได้เจรจากับนายสัญญา ธรรมศักดิ์ นายกรัฐมนตรีไทย อย่างเปิดเผยและฉันมิตร นายกรัฐมนตรีทั้งสองได้ย้ำถึงความจำเป็นในการเสริมสร้างมิตรสัมพันธ์และความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทศทั้งสอง และในโอกาสเดียวกันนี้ นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นยังได้เปิดโอกาสให้ผู้แทนนักศึกษาไทยเข้าพบเพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นด้วย

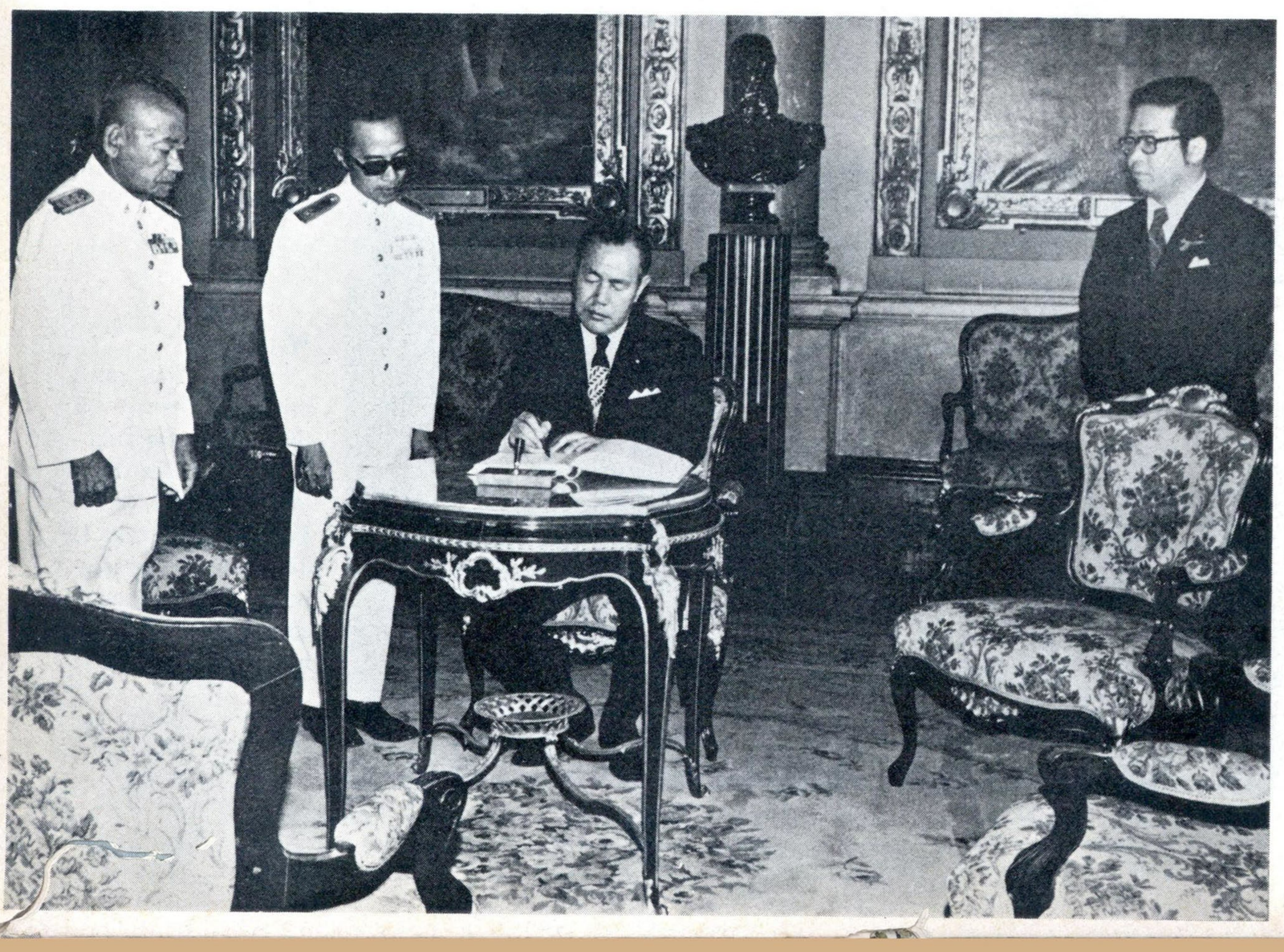
The Japanese Prime Minister, Mr. Kakuei Tanaka, and his daughter, Mrs. Makiko Tanaka, visited Thailand as guests of His Majesty's Government from January 9—11.

During his stay, Mr. Tanaka signed the Royal Book in the Grand Palace and held talks with the Thai Prime Minister, Nai Sanya Dharmasakti, in a frank and cordial atmosphere. The two prime ministers reaffirmed the need for further strengthening the friendly relations and promoting mutual understanding between the two countries. Besides, the Japanese Prime Minister met and exchanged views with representatives of the Thai students.



นางทานากะ บุตรีของนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น กำลังรับช่อดอกไม้จากคุณหญิงพงา ธรรมศักดิ์ ขณะที่นายกรัฐมนตรีไทย (กลาง) คล้องพวงมาลัยให้แก่นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น ณ สนามบินดอนเมือง เมื่อวันเดินทางมาถึง

Mrs. Tanaka is seen receiving a bouquet from Khunying Pnga Dharmasakti, wife of the Thai Prime Minister who is garlanding the Japanese Prime Minister (centre), at Don Muang airport, Bangkok, upon their arrival.



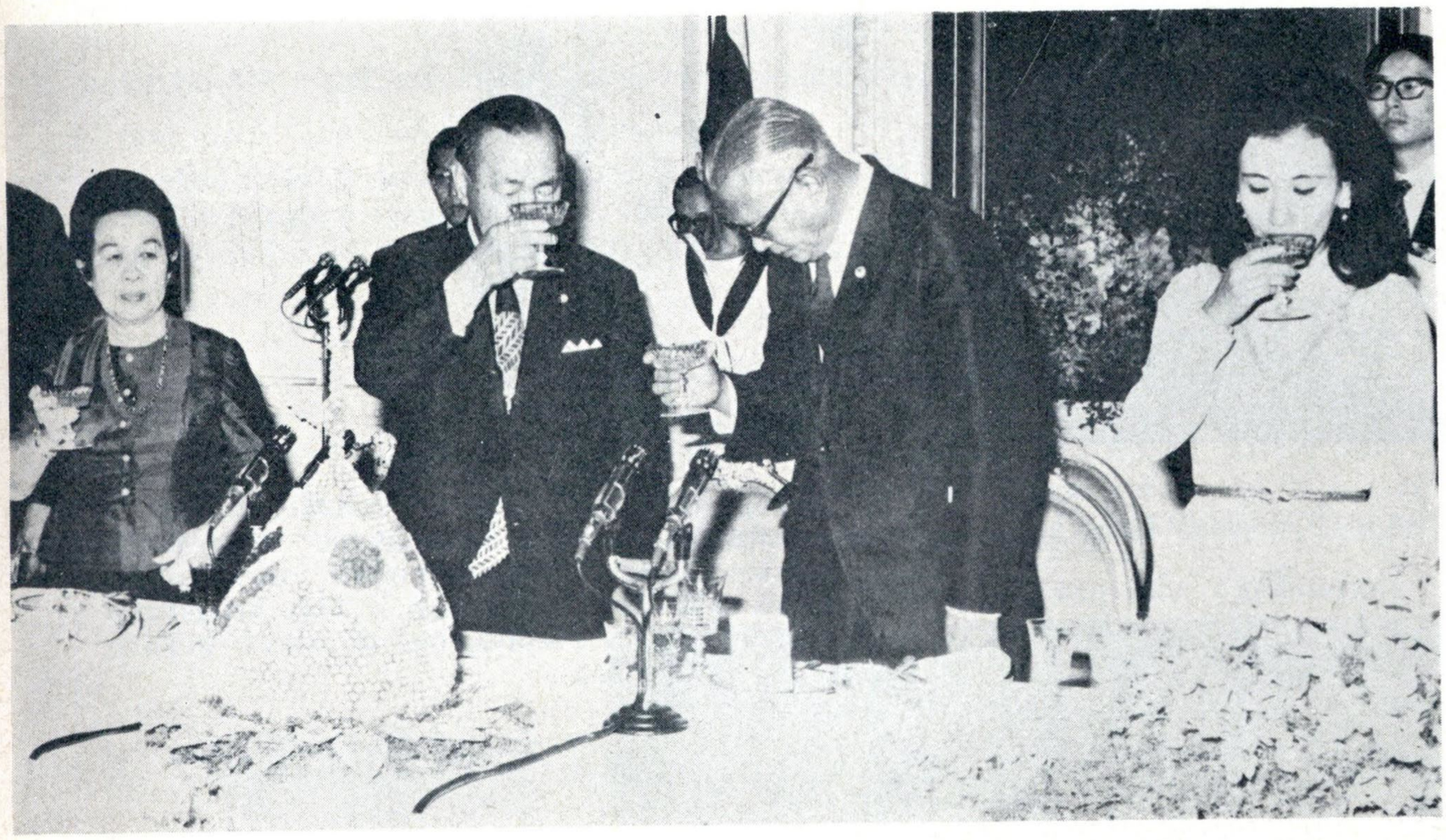
นายทานากะ กำลังลงนามในสมุดหลวง ในพระบรมมหาราชวัง

Signing the Royal Book in the Grand Palace.



จุดเทียนนมัสการพระพุทธมหามณีรัตนปฏิมากร ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม

Lighting candles to pay homage to the Emerald Buddha at the Temple of the Emerald Buddha.



นายกรัฐมนตรีและคุณหญิงเป็นเจ้าภาพเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นและบุตรี ณ ทำเนียบรัฐบาลในคืนวันที่ ๙ มกราคม

At a dinner hosted by the Thai Prime Minister and Khunying in honour of the Japanese Prime Minister and his daughter, at the Government House on the evening of January 9.

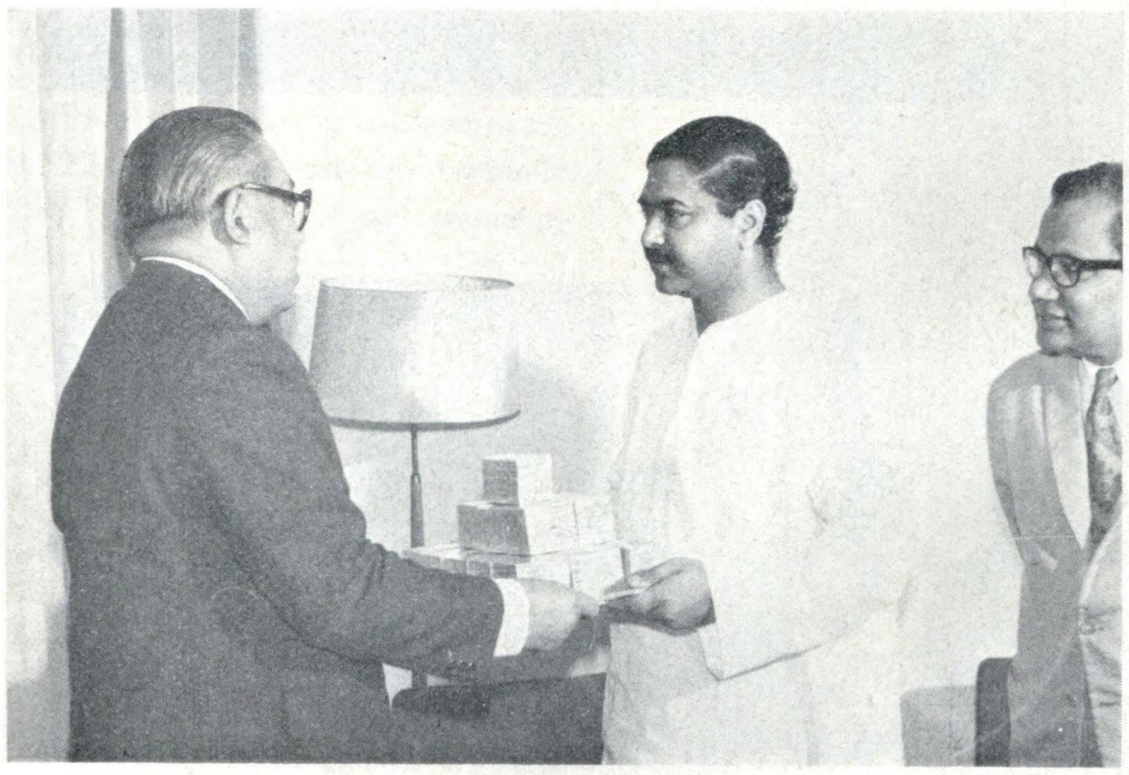


พบแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้แทนนักศึกษาไทย เมื่อ วันที่ ๑๐ มกราคม

At his session with representatives of the Thai students on January 10.

พันเอก สุรชิต กนิษฐานนท์ เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงดักกา ประเทศบังคลาเทศ (ซ้าย) มอบวัคซีนป้องกันอหิวาตกโรคและวัคซีนแห้งป้องกันไข้ทรพิษให้แก่ ดร. กามาล ฮุสเซ็น รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศบังคลาเทศ ณ กระทรวงการต่างประเทศในกรุงดักกา เมื่อ ๒๙ ธันวาคม ๒๕๑๖ รัฐบาลไทยมอบวัคซีนทั้งสองชนิด ซึ่งมีน้ำหนักรวมกันประมาณ ๕๐๐ กิโลกรัม ให้แก่รัฐบาลบังคลาเทศ เพื่อช่วยป้องกันการระบาดของโรคทั้งสองในบางภาคของประเทศนั้น

Colonel Surachit Khanithanon, Thai Ambassador to Bangladesh, is seen presenting parts of cholera and freeze-dried small-pox vaccine to Dr. Kamal Hossain, Minister of Foreign Affairs of Bangladesh, at the Ministry of Foreign Affairs in Dacca on December 29, 1973. The vaccine, totally weighing about 500 kilogrammes, was intended to help the Bangladesh Government to stop the spread of cholera and small-pox which broke out in some parts of that country.



หลังจากเดินทางมาฉลองตรุษฝรั่งในเมืองไทยแล้ว นายอังเกอร์ ยอเกนเซ่น นายกรัฐมนตรีเดนมาร์ก (ที่สองจากซ้าย) ภริยา และบุตร เดินทางกลับโคเปนเฮเกนเมื่อวันที่ ๖ มกราคมนี้

Returning to Copenhagen on January 6, after a relaxing Christmas holiday in Thailand were Prime Minister Anker Joergensen of Denmark (second from left) with his wife and young son. The Joergensens celebrated New Year in Pattaya, one of several popular seaside resorts in Thailand. ▼





▲ นางสาวโรวีนา ลอร์ดส์ อะควิโน ทูตเยาวชนฟิลิปปินส์ประจำปี ๒๕๑๖ (ขวาสุด) เดินทางมาเยือนกรุงเทพ ฯ ระหว่างวันที่ ๒๑—๒๓ มกราคม เพื่อเสริมสร้างความเข้าใจอันดีในหมู่เยาวชนทั่วโลก ในภาพ เธอกำลังให้สัมภาษณ์สื่อมวลชน

Miss Rowena Lourdes Aquino, Philippine youth envoy for 1973, (right) arrived in Bangkok January 21 for a three-day visit to create good understanding among youths all over the world. She is seen here giving a press conference.

เพื่อให้บริการแก่ผู้โดยสารอย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น บริษัทการบินไทยเริ่มใช้ระบบสำรองที่นั่งด้วยคอมพิวเตอร์เป็นครั้งแรกในประเทศไทย เมื่อวันที่ ๑๔ มกราคม

THAI International began a new passenger reservations system on January 14. The system, named ROYAL (Reservations Operation, Yield and Load maximizing) is fully automated and is operated on an IBM-360 computer located at the company's Head Office in Bangkok.

▼



พระสงฆ์สวดพระพุทธมนต์ในการพระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราชกุศลทักษิณานุปทาน ๕๐ วัน พระศพสมเด็จพระอริยวงศาคตญาน สมเด็จพระสังฆราช (ปุ่น ปุณณสิริ) ณ วัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม เมื่อเย็นวันที่ ๒๔ มกราคม

A chapter of Buddhist monks chanting stanzas at a religious rite dedicated to His Holiness the late Supreme Patriarch (Pun Punnasiri) on January 24, the fiftieth day of his demise.



พระโกษฐ์บรรจุพระศพของสมเด็จพระสังฆราช

The urn containing the remains of His Holiness the Supreme Patriarch.





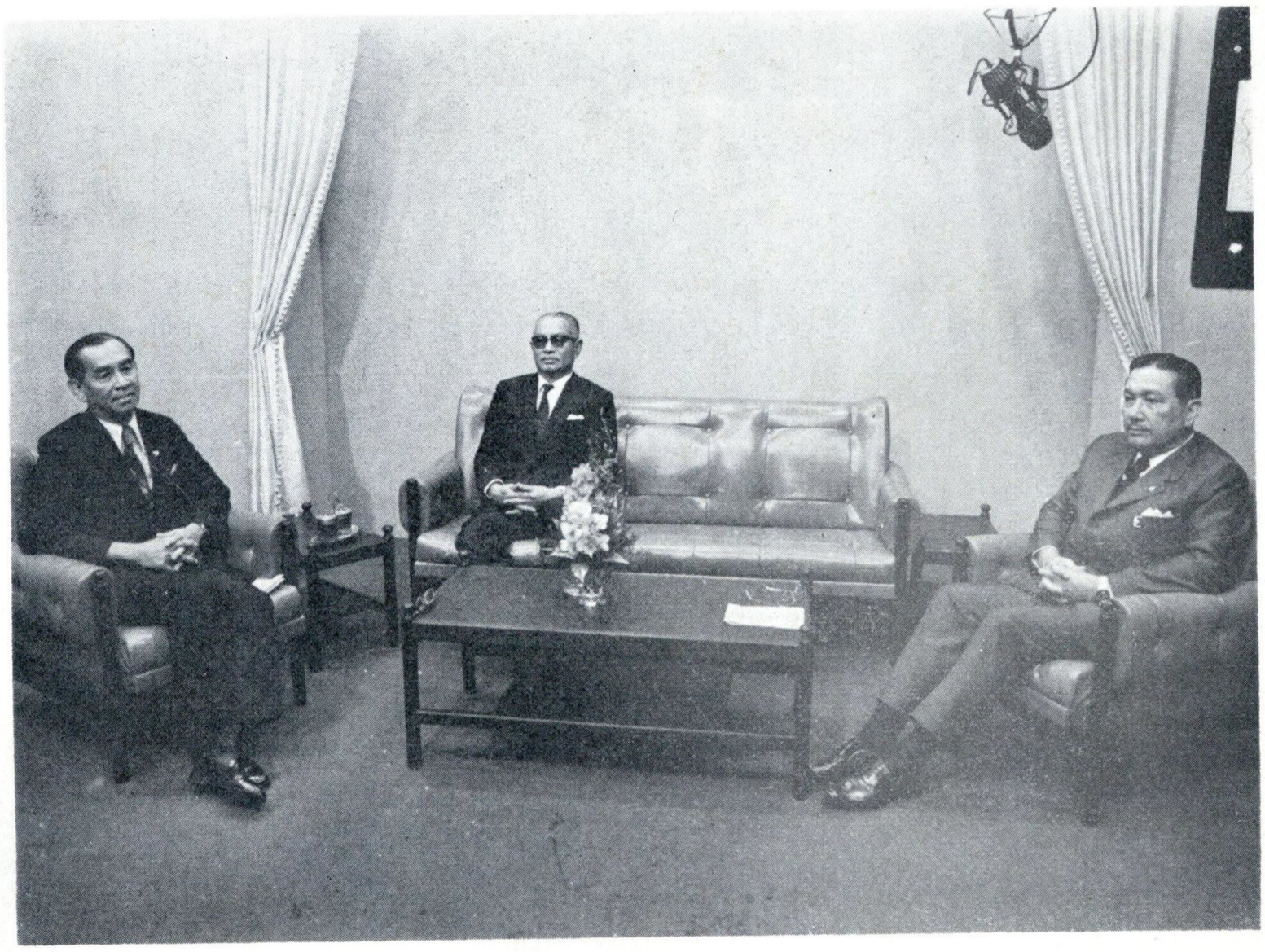
สมเด็จพระสังฆราช ได้ประชวรสิ้นพระชนม์ด้วยพระโรคเนื้องอกในปอด เมื่อวันที่ ๗ ธันวาคม ๒๕๑๖ สิริรวมพระชนมายุได้ ๗๗ พระพรรษา ทรงเป็นสมเด็จพระสังฆราชองค์ที่ ๑๗ แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ และเป็นองค์ที่ ๕ ในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวองค์ปัจจุบัน

The Supreme Patriarch passed away on December 7, 1973 after a period of treatment on brain condition caused by lung tumours. His Holiness was the 17th Supreme Patriarch of the Ratanakosin or Bangkok period, and the fifth of the present reign.

(หันหน้าออก จากซ้าย) นายสัญญา ธรรมศักดิ์ นายกรัฐมนตรี นายอภัย จันทวิมล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ และนายแพทย์บุญสม มาร์ติน รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงศึกษาธิการ กำลังต้อนรับผู้มีเกียรติที่มาร่วมในงานเลี้ยงรับรองผู้เข้าร่วมประชุมสภารัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ครั้งที่ ๙ เมื่อวันที่ ๒๙ มกราคม ณ ทำเนียบรัฐบาล

Greeting guests at a dinner party in honour of participants in the ninth conference of the South-East Asia Ministers of Education Council (SEAMEC) at the Government House on January 29 are (from left facing camera) Prime Minister Sanya Dharmasakti, Education Minister Abhai Chandavimol, and Education Deputy Minister Dr. Bunsom Martin. The conference was attended by participants from 11 countries.





นายสัญญา ธรรมศักดิ์ นายกรัฐมนตรี นำรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ นายจรูญพันธุ์ อิศรางกูร ณ อยุธยา และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม พล.อ.อ. ทวี จุลละทรัพย์ สนทนาเรื่อง "การป้องกันรักษาความปลอดภัยของประเทศ" ในรายการ "พบประชาชน" ทางโทรทัศน์ เมื่อ ๓๐ มกราคม

Prime Minister Sanya Dharmasakti (middle), Foreign Affairs Minister Charun P. Isarangkun Na Ayuthaya (left), and Defence Minister Air Chief Marshal Dawee Chullasapya at the "Meet the People" television programme on January 30 when they talked about "The Prevention and Protection of National Security."

